

Санкт-Петербургский государственный университет

ИЗОТЦЕВА Ирина Александровна

Выпускная квалификационная работа

Идиомы в сфере ведения переговоров

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ. 5763. «Иностранные языки и
межкультурная коммуникация в сфере бизнеса и менеджмента»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра иностранных языков
в сфере экономики и права
Акай Оксана Михайловна

Рецензент:

доцент, Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Донской государственный
технический университет»,

Володина Марина Сергеевна

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Идиома как часть языковой картины мира.....	8
1.1 Историческая справка о происхождении термина «идиома».	9
1.1.2 К определению термина «идиома» согласно англо-американской традиции.....	10
1.1.3 К определению термина «идиома» согласно континентальной традиции.....	13
1.2 Классификации идиом.....	17
1.3 Идиомы как средство языковой выразительности	20
1.4 Идиомы как часть языковой компетенции носителя языка	23
1.5 Идиомы как часть языковой культуры	24
1.6 Идиомы и современное общество: сферы взаимовлияния.....	27
Выводы по Главе 1	29
Глава 2. Идиоматические выражения в политических переговорах.	31
2.1 Особенности политических переговоров в контексте политического дискурса.	31
2.2 Особенности употребления идиоматических выражений в речах политических деятелей.....	40
Выводы по Главе 2.....	54
Заключение	56
Список источников и литературы	58
I. Источники.....	58
Материалы прессы:.....	58
II. Литература	60
Диссертации:	60
Монографии:.....	60
Материалы СМИ:.....	60
Статьи:.....	61

Введение

Идиоматические выражения являются важной частью любого языка. В повседневной жизни идиомы обычно используются для выражения конкретных идей при помощи особых терминов, содержащих набор общих ценностей. Именно поэтому использование такого вида выражений очень эффективно, так как они доносят смысл высказываний на общем уровне понимания. Говорящие используют общеизвестные истины, применяемые в повседневной жизни, и тем самым приглашают слушателя к участию, пытаясь донести свою идею и на внутреннем, ментальном уровне. Именно поэтому важно помнить, что смысл идиомы должен основываться на том, что известно всей аудитории. В противном случае, если аудитория не поймёт контекста сравнения, это будет означать провал главной задачи говорящего – донести до слушателей подтекст своей мысли. Политические идиомы, в свою очередь, - несут в себе задачу создания когнитивных рамок, посредством которых осуществляется способ понимания и оценки социальных и политических проблем. В этом значении, применение идиоматических выражений в речи уникально тем, что они часто оформляют идеи сложных политических проблем в более знакомые общественности формулировки. Однако на сегодняшний день идиомы находят новый способ применения - они порождают новые и значимые ассоциации между семантически несвязанными объектами. С одной стороны, - это означает, что посредством идиом объясняются абстрактные и сложные вопросы с точки зрения совершенно не связанных, но знакомых для обычных слушателей концепций и опыта. С другой стороны, – применение идиом всё чаще используется для выражения негативной коннотации каких-либо событий или фактов, но в более абстрактных рамках, а потому в менее категоричном значении.

Актуальность темы Выпускной квалификационной работы заключается в том, что в настоящее время использование идиоматических выражений в речи становится сильным средством политического воздействия. Такие высказывания влияют на эмоциональную сферу, сознание и подсознание

публики. В этом значении важно изучить, в каком контексте, в каких случаях и с какой целью используются идиоматические выражения в современном политическом дискурсе.

Цель Выпускной квалификационной работы - выявить особенности использования идиом в современном политическом дискурсе на примере высказываний российских и иностранных политических деятелей.

Поставленная цель обуславливает решение следующих **задач**:

1. Изучить особенности трактования понятия «идиома» в рамках отечественной и зарубежной традиции;
2. Выявить особенности идиоматических выражений как части языковой культуры, средства выразительности и раскрыть особенности их применения в современном обществе;
3. Определить особенности применения идиоматических выражений в политическом дискурсе;
4. Ознакомиться с выступлениями российских и иностранных политических деятелей;
5. Дать оценку роли применения идиоматических выражений в процессе современных политических переговоров.

Объектом исследования являются идиоматические высказывания в речи политиков, а также идиомы, используемые в политической коммуникации, представленной современными СМИ.

Предметом исследования являются особенности применения идиом в политическом дискурсе.

Методологическая база исследования складывалась с учетом особенностей объекта изучения в рамках междисциплинарного подхода, допускающего комплексное использование теоретических и социально политологических принципов исследования. Данные общенаучные методы исследования имеют

междисциплинарный спектр применения и тесно связаны между собой. Так, в основе эмпирического уровня лежит метод наблюдения, сравнения, изучения документов, а в основе теоретического - абстрагирование, т.е. процесс мысленного выделения интересующих исследователя признаков, свойств, отношений изучаемого объекта. Кроме того, в работе применяется теоретический анализ и синтез, которые позволяют рассмотреть понятие «идиоматического высказывания» по частям, а затем объединить данные в общее знание о нем, а также приведение классификации идиом с целью выделения существующих характеристик в структуру.

По своей структуре исследование предполагает использование метода синтеза, а именно – выявление особенностей идиоматических выражений, имеющих активное употребление в русском, английском и китайском языках с целью дальнейшего исследования целей их использования среди ярких лидеров политической арены в разных ситуациях - в процессе переговоров и обращений, для дальнейшего объединения полученных знаний и формирования закономерности применения данных оборотов речи.

Заинтересованность в методах и инструментах воздействия политических лидеров в академической литературе высока. Кроме того, определённый интерес представляют факторы, влияющие на успех выступлений политического действия не только в переговорном процессе, но и во время обращения к широкому кругу лиц. Данная тема играет важную роль в числе академических работ иностранных экспертов, а также известных общественно-политических деятелей. Тем не менее, многие аспекты данной темы вызывают ряд вопросов для изучения, оценки или же вовсе остаются без внимания со стороны ведущих аналитиков, социологов и политологов.

Источниковую базу можно разделить на следующие группы:

1. Официальные документы, скрипты выступлений, обращений политических лидеров, таких как В.В. Путин, С. Лавров, М. Захарова,

Д. Трамп, Дж. Кэмптон, Си Цзиньпин, Б. Обама, М. Обама, опубликованные на официальных сайтах правительств, которые послужили основой для выявления особенностей речи крупных политических деятелей.

2. Библиографические базы данных новостных сайтов, таких как lenta.ru, interaffairs.ru, tass.ru, [The New York Times](http://TheNewYorkTimes.com), politico.com, для получения данных об особенностях применения идиомы в политическом дискурсе.

Литературную базу составляют:

1. Диссертация Fatmawati N. и монографии Eirene C. Katsarou и Логан П. Смит для получения исторической справки о происхождении термина «идиома»;
2. Учебно-методические материалы Миняева Т. Г. с целью исследования существующей классификации идиоматических выражений;
3. Статьи, размещённые на новостных сайтах 360tv.ru, tass.ru, myseldon.com, lenta.ru, были использованы для изучения оценки общественности использования идиом в политических переговорах;
4. Статьи, за авторством российских лингвистов, таких как Агафонова К.Е., Апресян К. Г., Мартынова Ю. А., Мингалева О.В., Свиначенко Н. В., Баско Н. В., Белозерова Е. Ю., Бенуа В.Л., Васьбиева Д. Г., Вершинина М.И., Гаврилова М.В., Гавришева Н.И., Ван Д.Ж., Петрова Л.Г., Изотова А.А., 15. Кунин А.В., Неудачина Л. В., Реформатский А.А., Пащенко Н.М., Савицкий В.М., Смирницкий А.И., Суворова А.Ю., Телия В.Н., Телия Е.Н., Федулёнок Т. Н., Чинёнова Л.А., Чудинов А. П., Шаховский, В. И., так и иностранных, таких как Baghana J., Voloshina T. G., Novakova K., Chernova O.O., Circhik B.B., Ergasheva Guli Sorakhon Ilkhomovna, Katz, J.J., Anderson S., Kiparsky P., Postal P.M., Littlemore J., Pesina, S. A., Roberts, H.M., Strassler, J., Narr G. с целью дать определение понятию «идиоматические высказывания», а

также выявить отличительные черты и особенности употребления в политическом дискурсе данных образных выражений;

5. Работы разных авторов, как российских, так и иностранных, изучающих сферу политического дискурса, а именно, особенности применения идиомы, как инструмента воздействия в политических переговорах.

Работа состоит из введения, двух глав, первая из которых повествует об особенностях идиоматических высказываний как части языковой картины мира, о формировании термина «идиома» в англо-американской и континентальной традициях и последующем выявлении классификации данных высказываний. Вторая глава содержит исследование специфики, а также выявление отличительных черт применения идиоматических выражений в политическом дискурсе, после чего производится анализ политических обращений и переговоров, осуществляемых российских и зарубежных политических деятелей с целью дать оценку и определить специфику применения идиом на политической арене на сегодняшний день.

Глава 1. Идиома как часть языковой картины мира

Любой язык изобилует бессчётным количеством слов, которые, соединяясь между собой, образуют целые словосочетания. Традиционно, раздел лингвистики, в котором изучаются номинативные и коммуникативные языковые единицы, а именно - предложение и словосочетание, называется синтаксис. Тем не менее, в некоторых случаях изучением явления «словосочетания» будет заниматься иной раздел лингвистики – лексикология, изучающая слово как единицу словарного состава языка (лексики) и всю лексическую систему (лексику) языка.

Так, например, рассмотрим словосочетания «голубая мечта», подлинное значение которого подразумевает под собой понятие «идеалистическая, часто недостижимая мечта». Таким образом, в случае если убрать один из компонентов данного словосочетания или заменить на синонимичный, например «мечта голубого цвета» или «цветная мечта», его конечный смысл изменится. Поэтому, для изучения данного словосочетания будет заниматься раздел лингвистики – лексикология, так как сочетание слов в примере, несмотря на форму словосочетания, приближено к одной лексеме, а не к двум.¹

Тем не менее, данный принцип в некоторых случаях может распространяться не только на комбинацию слов, но и на отдельно взятые слова. Например, словом «сокровище» обращаются, говоря о ком-то ценном, дорогом для кого то, в то время как первое значение слова содержит в себе следующее значение «драгоценности, деньги, ценные вещи».

Таким образом, как в случае со словосочетанием «голубая мечта», так и с отдельно взятым словом «сокровище», смысл составных частей отличается от общего значения конструкции. Поэтому такие лексикализованные сочетания и отдельные слова носят название «идиомы».

¹ Аничков И. Е. Идиоматика и семантика // Вопросы языкознания. – 1992. – № 5. – С. 140–150 // [Электронный ресурс] URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1992-5/136-150> (дата обращения: 24.10.2021)

1.1 Историческая справка о происхождении термина «идиома».

Изначально, слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что имеет значение «особенность, своеобразие». В то же время, интересно отметить историческую взаимосвязь между словом «идиома» с однокоренными словами во французском языке: *idios* и *idiot*, которые имеют значения «своеобразный, свой, частный». Здесь также можно проследить взаимосвязь слова *idiotism* со словом *idiom*, у которых есть общая этимология, имеющие своей исходной точкой *idiotisme* (фр.), *idiotismus* (лат.), со значениями «обычная или просторечная (вульгарная) манера речи» и *idiōtismos* (греч.) «манера речи простолюдина».² Кроме того, важно сказать, что, считается, что термин «идиотизм» стал первым для обозначения «широкоупотребительных и характерных для языка выражений, значение которых не вытекает из их грамматической конструкции или из значения составляющих их элементов».³ В роли синонима к нему употреблялся французский термин *идиом*, который описывал «своеобразные черты и особенности того или иного языка», что впоследствии вытеснил понятие «идиотизм».⁴

В современной лингвистике существует огромный выбор определений к термину "идиома". Это связано с расхождениями во мнениях, как по поводу объёма, так и содержания данного понятия. Считается, что эволюцию термин «идиома» особенно претерпел в двадцатом веке, когда сложились две ветви исследования языковой идиоматики: европейская континентальная и англо-американская.

² Носова А.Н. ««Изучение идиоматических выражений на уроках английского языка в школе» Красноярский государственный педагогический Университет им. В. П. Астафьева//[Электронный ресурс] URL: https://docviewer.yandex.ru/view/330732206/?page=1&*=lang=ru(дата обращения: 24.10.2021)

³ Там же

⁴ Логан П. Смит «Фразеология английского языка». 1959 //[Электронный ресурс] URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/smit/text.pdf> (дата обращения: 24.10.2021)

1.1.2 К определению термина «идиома» согласно англо-американской традиции.

В англо-американской традиции под идиомой на практике принято понимать всякое образное выражение, обладающее национальным своеобразием. Так, например, одним из первых исследователей, изучавших идиомы, был Логан П. Смит, который с этой целью собрал огромное количество идиом из всех возможных сфер происхождения. Он использовал идиомы, основанные на идиомах Библии и романов Шекспира. Его вдохновил распространенный в то время (1959 г.) метод этимологии, хотя Смит признает, что ему неизвестна этимология некоторых идиом. Его коллекционирование, очевидно, является огромным достижением, учитывая, что идиомы в то время не были такой распространенной темой. Смит не дает в общих чертах лингвистического объяснения идиом как таковых, но он говорит об идиомах более лирично: «Идиомы - это маленькие искры жизни и энергии в нашей речи; они похожи на вещества, называемые витаминами, которые делают нашу пищу питательной и полезной; дикция, лишенная идиомы... скоро становится безвкусной и пресной».⁵

Однако, что касается изучения «идиомы» и её теоретических основ, теоретиками и лингвистами был проделан долгий путь с целью поиска наиболее точной формулировки и выделения особенностей данной фигуры речи.

Так, стоит отметить, что, в первую очередь отличаются и характеристики и сферы применения идиом, относительно которых они были изучены.⁶

Здесь стоит начать с исследования Мурата Х. Робертса, который изучал данное явление с позиции его социально-культурных особенностей применения, что отличает его исследование от более поздних, так как он не

⁵ Там же

⁶ Eirene C. Katsarou *Descriptive and Theoretical Aspects of English Idioms. A Monograph.* January 2011 Democritus University of Thrace // [Электронный ресурс] URL: https://www.researchgate.net/publication/259133677_Descriptive_and_Theoretical_Aspects_of_English_Idioms_A_Monograph (дата обращения: 31.10.2021)

так детально рассматривает лингвистический характер идиом, как сложных лексических единицы с определенными лексико-грамматическими атрибутами. Одна из его самых первых попыток определения идиомы была сделана еще в 1944 году. Так, согласно Робертсу, идиома - это проявление «дискурса», то есть «внутреннего состава» или структуры мысли, передаваемой через определенный языковой код. Идиома отражает особую организацию мысли, ментальный вид языка с помощью различных средств выразительности, которые позволяют полностью и явно представить саму мысль целиком, а не демонстрировать её скупой и чёткостью. Робертс, был убеждён, что «язык раскрывается лучше всего, когда он наиболее идиоматичен, то есть наиболее прозрачен, так что мысль говорящего проявляется отчетливо и без языковых искажений».⁷

Также важно отметить исследования понятия «идиомы» Дж. Дж. Каца и П. М. Посталя в 1963 году. Ими было рассмотрено явление использования «идиом», с позиции синтаксиса. Так, лингвистами было предложено следующее определение: «Существенная особенность идиомы состоит в том, что ее полное значение и, в более общем плане, значение любого предложения, содержащего идиоматическое растяжение, не демонстрирует функцию значений элементарных грамматических частей идиомы».⁸ Исходя из этого, согласно Дж. Кацу, идиомы - это синтаксически сложные соединения в языке, состоящие из двух или более морфем, которые невозможно трактовать

⁷ Roberts, H. M. The Science of Idioms: A Method of Inquiry into the Cognitive Design of Language. Modern Language Association of America 68 (291-306) (1944) // [Электронный ресурс] URL: <https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/9FB50AEEDB38AC83AC70084E67EBC722/S0030812900198402a.pdf/div-class-title-mla-volume-59-issue-1-cover-and-front-matter-div.pdf> (дата обращения: 31.10.2021)

⁸ Katz, J.J., Postal P.M. Semantic Interpretation of Idioms and Sentences containing them. M.I.T. Research Laboratory of Electronics Quarterly Progress Report 70 (275-282) (1963) // [Электронный ресурс] URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-linguistics/article/abs/jerrold-j-katz-paul-m-postal-an-integrated-theory-of-linguistic-descriptions-research-monographs-26-cambridge-mass-mit-press-1964-pp-xi-178/0CA427DB90F768E17CD0A6F7AA78A78B> (дата обращения: 31.10.2021)

раздельно.⁹ Точки зрения о том, что особое сочетание слов в идиоме приводит к созданию совершенно иных смысловых конструкций, не очевидных при первом рассмотрении придерживались также У. Чеиф и У. Вейрейх и Б. Фрайзера, что отразилось в их исследованиях 1968, 1969 и 1970-х годов.

Прагматический анализ понятия «идиомы» был проведён Ю. Штрасслером в 1982г. и представлял собой одну из первых серьезных попыток исследовать дискурсивные функции идиом. Сам Ю.Штрасслер ставил перед собой определённую цель исследования: «..... каждая идиома имеет неидиоматический синоним на семантическом уровне. Теперь остается вопрос, почему существуют идиомы и почему они могут использоваться только при определенных обстоятельствах».¹⁰ Исходя из этого, трактовка Ю. Штрасслера заключается в следующем - идиомы являются не только семантико-синтаксическими сочетаниями с определённым, заложенным в них значением, но ими также выполняется конкретная функция в повседневном дискурсе.¹¹

Считается, что Чарльз Ф. Хокетт – один из главных современных теоретиков, который всесторонне и серьезно изучал термин «идиомы» в полной мере. Он использовал термин «идиома» в качестве объяснения для определенных

⁹ Katz, J.J., Anderson S., Kiparsky P. Compositionality, Idiomaticity and Lexical Substitution. New York: Holt, Rinehart and Winston. (357-376) (1973) // [Электронный ресурс] URL: <https://www.cambridge.org/core/books/abs/bilingual-figurative-language-processing/idiom-acquisition-and-processing-by-secondforeign-language-learners/4F863BE42E9A8968D193B652325BE7B5> (дата обращения: 31.10.2021)

¹⁰ Ergasheva Guli Sorakhon Pkhomovna Theoretical background on the problem of idioms in english language - EFL Teacher, DEPARTMENT OF ENGLISH AS INTEGRATED COURSE № 1, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY, TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/theoretical-background-on-the-problem-of-idioms-in-english-language> (дата обращения: 31.10.2021)

¹¹ Strassler, J., Narr G. Idioms in English: A Pragmatic Analysis. (1982) // [Электронный ресурс] URL: https://books.google.ru/books/about/Idioms_in_English.html?hl=ru&id=N9dZAAAAMAAJ&redir_esc=y (дата обращения: 31.10.2021)

лексикографических и синтаксических явлений, которые определяют тот факт, что значение идиомы нельзя предсказать из её композиции.¹²

Таким образом, основываясь на разные теоретические исследования англо-американской школы, можно сделать следующие выводы.

1. Значение идиомы не может быть выведено из значений каждой её частей. В доказательство данного вывода может быть приведён тот факт, что значение «slow down» не может быть получено из частей «hold your horses»
2. При использовании идиом не допускается изменение порядка слов. Таким образом, выражение «Hold your restless horses» уже не будет сохранять идиоматического значения.
3. Синонимичные лексические элементы не могут быть заменены в идиоме. Например, выражение «have crush on» нельзя заменить на «have a smash on».
4. К тому же, было замечено, что идиомы принадлежат к неформальному регистру, часто имеют переносное или метафорическое значение, и, кроме того, имеют омонимические буквальные аналоги.

1.1.3 К определению термина «идиома» согласно континентальной традиции.

Считается, что Европейская континентальная традиция дала более широкую и развёрнутую характеристику идиом. В первую очередь, большой вклад в исследование языковой идиоматики Ш.Балли, труды которого были опубликованы впервые в 1905 году. Тем не менее, исследование идиоматических выражений также связано и с именами советских лингвистов, таких как В.В. Виноградов, В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, В.Н. Телия, И.И. Чернышева и др., благодаря которым была создана самостоятельная отрасль лингвистических изысканий – фразеология.

¹² Fatmawati N. Comparison analysis of american and british idioms, English letters department, Letters and humanities faculty, State Islamic University “SYARIF HIDAYATULLAH” JAKARTA 2011//[Электронный ресурс] URL: <https://studylib.net/doc/8281722/imagery-and-figurative-language-analysis-on-robert-frost-...> (дата обращения: 31.10.2021)

Языковедами был отчетливо установлено не только представление о фразеологии, но кроме того предмет её рассмотрения – фразеологизмы, в которых сосредоточен основной интерес. Проблематика идиоматических языковых единиц нефразеологического характера оставалась до тех пор неисследованной.¹³

Однако начало исследования именно идиоматических выражений связано с именем лингвиста И.Е. Аничкова, который предпринял попытку в 1927 г. основать «науку о словосочетаниях», обозначив её как науку о сочетаниях слов и противопоставив ее синтаксису, рассматривающему сочетания форм слов.¹⁴ К идиомам, или идиоматизмам, И.Е. Аничковым были отнесены не сколько исключительно устойчивые сочетания слов, сколько сочетания предлогов и слов, а также поговорки и пословицы. Кроме того, И.Е. Аничков выдвинул теорию о том, что в любом языке любое слово так или иначе ограничено в своем употреблении, другими словами - в языке не может существовать бесконечное число свободных словосочетаний, поэтому эти свободные словосочетания должны изучаться в рамках особой науки - идиоматики наряду с любыми другими типами словосочетаний, вплоть до самых идиоматических. И.Е. Аничков и дал название науке - идиоматика (от греч. *idioma* – «своеобразие») и отграничил ее от фразеологии.¹⁵

¹³ Вершинина М.И. «Идиомы в отечественном и зарубежном языкознании» Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 14, №2(3), 2012 // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-v-otechestvennom-i-zarubezhnom-yazykoznanii> (дата обращения: 24.10.2021)

¹⁴ Савицкий В.М. «Языковая идиоматичность и речевой идиоэтизм» Самарский государственный социально-педагогический университет (Россия, Самара) 2016 // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-idiomatichnost-i-rechevoy-ideoetnizm> (дата обращения: 13.11.2021)

¹⁵ Аничков И. Е. Идиоматика и семантика // Вопросы языкознания. – 1992. – № 5. – С. 140–150 // [Электронный ресурс] URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1992-5/136-150> (дата обращения: 24.10.2021)

Помимо этого, в 1967 г. лингвист А.А. Реформатский выдвинул концепцию, согласно которой «идиомами могут быть не только лексикализованные сочетания, но и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях».¹⁶

Начиная с 60-х гг. прошлого столетия, идиоматическая фразеология рассматривалась преимущественно в рамках языковой системы. Но с конца 70-х гг. научные работы отечественных ученых изменили подход к идиоматике, начав проводить исследования функционирования идиоматических выражений в произведениях английской художественной литературы XIX и XX веков, научной прозе и англоязычной рекламе. В данный период важно отметить работы профессора А.И.Смирницкого, разработавшего собственный подход к изучению английской фразеологии. А.И.Смирницкий выдвинул концепцию о невыводимости общего значения сложного слова из составляющих его частей. Концепции было дано наименование «идиоматичность языкового образования». Главной особенностью самих идиом им было выделено их «яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля».¹⁷

О.С.Ахманова, советский лексиколог и лексикограф, также внесла большой вклад в изучение фразеологии собственно идиом. Так, она одной из первых обосновала, что цель изучения бытового применения и выявления закономерностей функционирования фразеологических единиц и собственно идиом невозможно достичь без обращения к развернутым произведениям устной и письменной речи. В её исследовании был сделан вывод о том, что

¹⁶ Реформатский А.А. «Введение в языковедение». М.: Аспект, 2008. с. 536 [Электронное издание] // https://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/reformatsky_aa/reformatsky.pdf (дата обращения: 13.11.2021)

¹⁷ Смирницкий А.И. «Лексикология английского языка». – М.: 1998. – С.209. // [Электронный ресурс] URL: <https://archive.org/details/B-001-001-353> (дата обращения: 13.11.2021)

фразеологические единицы могут воспроизводиться в разных регистрах речи.¹⁸

Лингвист Л.А. Чиненова также выделяет речевой аспект, как один из чрезвычайно важных для понимания идиоматических единиц, поскольку по её мнению именно в нем можно выявить какие процессы оказывают особое влияние на языковую систему. Благодаря этому идиомы постоянно изменяются и развиваются.¹⁹

Лингвист Е.К.Луконин в своих исследованиях о функциональном аспекте идиоматической фразеологии выявил, что измененная посредством речевых характеристик персонажей и авторской речи в произведениях словесно-художественного творчества идиома «приобретает статус речевой нормы в современном литературном языке».²⁰

В то же время, исследование А.А.Изотовой позволило сделать вывод о том, что деформация идиоматических выражений является их уникальным функциональным свойством и, кроме того, само высказывание, содержащее идиому, имеет особое оформление, в зависимости от таких характеристик, как движение тона, темп, громкости, тембр, качество голоса и т.д.²¹

Таким образом, основываясь на разные теоретические исследования континентальной школы, можно сделать следующие выводы.

¹⁸ Ахманова О.С. «Словари лингвистических терминов». – М.: 2005. – С. 503 – 504 // [Электронный ресурс] URL: https://vk.com/doc16505187_331646150?hash=a0c9a315a52b8af96c&dl=a32cd907b3142b0ea1 (дата обращения: 13.11.2021)

¹⁹ Чиненова Л.А. «Английская фразеология в языке и речи». – М.: 1986 // [Электронный ресурс] URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004268219> (дата обращения: 13.11.2021)

²⁰ Кунин А.В. «Курс фразеологии современного английского языка». – М.: 1986. – С. 208 – 325. // [Электронный ресурс] URL: [file:///C:/Users/475/Downloads/\[A._V._Kunin\]_English._Kurs_frazeologii_sovremenno\(BookSee.org\).pdf](file:///C:/Users/475/Downloads/[A._V._Kunin]_English._Kurs_frazeologii_sovremenno(BookSee.org).pdf) (дата обращения: 13.11.2021)

²¹ Изотова А.А. «Деформация английских фразеологических единиц в функциональном освещении». – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1992. – С. 20 – 21. // [Электронный ресурс] URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000291553> (дата обращения: 13.11.2021)

1. В континентальной традиции, а конкретно согласно трактовке советских лингвистов, под «идиомой» принято понимать не выводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений его лексических компонентов, т.е. ее определяет семантическая целостность;
2. Отличительной особенностью идиоматических выражений выделяется их яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, применение не только в рамках нейтрального стиля;
3. Имеет место быть постоянная изменчивость идиом благодаря активному использованию в устной речи;
4. Наблюдается выделение деформации как уникального функционального свойства идиоматических выражений.

С точки зрения теории, под понятием «идиома» принято понимать «совокупность языковых единиц, отличительной чертой которых является несоответствие между значением всей единицы и значением составляющих ее элементов».²² С целью более полного изучения и осмысления данного явления, в текущей работе будет применяться следующее понятие: Идиома - это лингвистически устойчивое выражение, неразложимое сочетание, в котором значение всей конструкции отличается от значения ее составных частей.

1.2 Классификации идиом

Данное явление является уникальным, сложным и многогранным для любого языка. Потому по сей день не существует единой классификации идиоматических высказываний. Лингвистами выделяются следующие разновидности идиоматических оборотов:²³

²² АБВУ Lingvo online Dictionary // [Электронный ресурс] URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/ru-en/%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D0%BE%D0%BC%D0%B0> (дата обращения: 19.10.2021)

²³ Миняева Т. Г. Учебно-методические материалы по дисциплине «Фразеология русского языка», ст. преподаватель Социально-гуманитарный факультет, Кафедра русской

- 1) выделяются по частям речи и масштабу их использования;
- Именные - служат наименованиями предметов (конкретных и отвлечённых), лиц и групп лиц. Примерами таких фразеологизмов в русском языке могут служить такие высказывания как «дьявол во плоти» в значении «изверг» или «маменькин сынок» в значении «неженка». В английском языке среди примеров можно выделить «a bad apple», под чем подразумевается «troublemaker» или «паршивая овца», также примером будет являться «egg head» в значении «nerd» или «умник».
 - Глагольные - обозначают процессуальный признак и называют действия человека, интеллектуальную и речевую деятельность, отношение к кому-/чему-либо, состояние. Так, например, выражение «заморить червячка» имеет значение «перекусить», а высказывание «заметать следы» подразумевает «прятать». Среди идиом на английском языке также можно найти следующие примеры: «like cat and dog» в значении «often argue» или «часто спорить» или «feel blue» как «be sad» или «грустить».
 - Адъективные - состоят из единиц, служащих качественной характеристикой лица или предмета. Например, высказывание «пальчики оближешь», которое означает «очень вкусный» или высказывание «недалёкого ума» в значении «глупый». Среди таких примеров можно обратить внимание на выражения «grey area» как «unclear» или «неясный» и «white elephant» в значении «useless but expensive» или «пустая трата денег».
 - Адвербиальные (наречные) - характеристика действия, обозначение количества и меры, характеристика степени, обозначения места, времени, причины, цели. В качестве примера таких идиоматических оборотов могут использоваться «с минуты на минуту» в значении

«скоро» или «до мозга костей» как «полностью». Также в качестве примера таких высказываний на иностранных языках можно выделить такие выражения как «when pigs fly» как «never» или «никогда», так и «once in a blue moon» как «rarely» или «редко».

2) по способу создания выделяют первичные и вторичные:

- первичные - созданы на основе свободной группы слов. Примером таких высказываний будут выражения «гора с плеч» в значении «облегчить пологи» или «cost a fortune» в значении «very expensive» и «очень дорогой»;
- вторичные - возникают с опорой на слова. Например «the apple of one's eye» в значении «A cherished person or thing» или «зеница ока» или «через чей-то труп» в значении «быть категорически против чего-то».

3) в зависимости от значения в целом и значением составных частей выделяют фразеологические сочетания, единства и сращения.

- Во фразеологическом сочетании все элементы «несвободны», однако сохраняют некоторую семантическую самостоятельность, например: «kick the bucket» (умереть). Таким образом, под фразеологическими сочетаниями подразумевают фразеологические единицы, смысл которых складывается из значений элементов. При этом один из элементов имеет так называемое связанное употребление, например в высказываниях кромешная тьма (очень темно), трескучий мороз (очень сильный мороз). То есть один из членов идиоматического высказывания является постоянным, а другой, наоборот, переменным. Например, в словосочетании сгорать от стыда, в котором сгорать будет постоянным членом, т. к. именно он является основным элементом и в других фразеологических сочетаниях: сгорать от позора, от любви, от зависти.

- В фразеологическом единстве значение целого выводится из значения отдельных компонентов, а значение каждого из компонентов подчинено единству общего значения всего выражения в целом. Примером такого идиоматического выражения является «to show one's teeth» (огрызаться). Таким образом, фразеологические единства - это такие фразеологические единицы, целостное значение которых связано с пониманием внутреннего образа, например, зарыть талант в землю (загубить свои способности) или мелко плавать (занимать высокое положение в обществе). Один из характерных признаков фразеологических единств - их образность. В отличие от сращений части фразеологических единств могут быть отделены друг от друга вставкой каких-то слов, например - have (one's) head in the clouds (мечтать).
- В фразеологическом сращении значение целого не выводится из значений отдельных слов, то есть семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью, например в высказываниях «to show the white feather», которое буквально переводится как «показать белое перо», но имеет значение «струсить». Таким образом, по отдельности слова понятны, но лишь их конструкция даёт развёрнутый ответ на истинное значение оборота: белая ворона (для обозначения лица, имеющего поведение или систему ценностей, отличные от других лиц своей общности).

1.3 Идиомы как средство языковой выразительности

С течением времени идиомы уже стали естественной частью языка, а также одной из основных составляющих повседневной речи носителя языка. Любой иностранный язык содержит в себе огромное количество идиом, и даже носители языка не замечают, как часто они используют их в повседневной речи. В этом проявляется одна из главных особенностей идиом

– они являются культурной и исторической частью языка. Действительно, отмечается, что идиомы часто имеют специфический национальный характер и отражают культурные и исторические традиции страны – её национальный колорит. По своему происхождению такие семантические сочетания зависят от типа места и времени употребления. Поэтому идиомы уникальны по своей природе, и в процессе их перевода на разные языки достаточно трудно, а иногда и невозможно найти точное аналогичное высказывание, близкое к оригинальному значению. Так, например, в японском языке довольно известной считается идиома 猫をかぶる (nekowokaburu), что дословно переводится как «носить кошку на голове», которое трудно понять, не зная, что оно под собой подразумевает. В русском языке есть идиома с похожим значением: «Волк в овечьей шкуре». Таким образом, оба высказывания обозначают злого человека, прикидывающегося добрым.

Еще одной отличительной особенностью идиом как национальной особенности любого языка, является наличие в их составе архаичных слов и выражений, используемых исключительно в языке оригинала идиоматического выражения. Примером данного явления в русском языке являются некоторые старинные абсолютно неделимые сочетания, состоящие из слов, значения некоторых из которых забыты, такие как – «попасть впросак» и «бить баклуши». Изучив историю русского языка, можно узнать, что «просаком» в старину называли станок для кручения веревок, а само идиоматическое выражение имеет значение «попасть в неприятное или затруднительное положение». «Баклушами» называли обрубки древесины для выделки мелких деревянных изделий, в свою очередь выражение имеет значение «бездельничать, заниматься пустяковым делом». В составе же самих идиоматических выражений слова «просак» и «баклуши» не имеют этих значений.

Кроме того, помимо чисто национальных идиом, различные языки имеют в своем употреблении большое количество интернациональных идиом.

Считается, что самыми многочисленными являются адаптации с латинского и французского языков, с одной стороны - ввиду популярности французского языка в XVIII в., который стал особенно распространён в России после начала Петровских реформ. Отмечается, что именно в этот период в русский язык пришло значительное количество идиоматических выражений, калькированных с французского языка. Однако такие выражения, представляющие собой буквальный перевод иноязычного оборота, перестали восприниматься как чужеродный элемент, а стали, наряду с исконно русскими единицами, неотъемлемой частью языка. Так, например, высказывание «позолотить пилюлю», имеющее значение «скрасить словами, поступками причиняемое кому-нибудь огорчение, обиду, неприятность» произошло от французского «dorer la pilule». Связано оно было с тем, что аптекари покрывали горькие пилюли сладким веществом золотистого цвета, чтобы сделать их более приятными на вкус.²⁴

К тому же, необходимо отметить, что в образовании идиом большое значение имеет фактор человеческого восприятия. Поскольку подавляющее большинство идиоматических выражений связано с пониманием самого человека, с его действиями в различных сферах жизни. Кроме того, человек лично придает человеческие черты различным аспектам внешнего мира и как одушевлённым, так и неодушевленным.²⁵ Таким образом, важным фактором для понимания идиомы является то, каким смыслом было наделено

²⁴ Джониц В. «Историко-этимологический и лингвокультурный анализ русских фразеологизмов» //Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. - Т.2, №3,2016. // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriko-etimologicheskij-i-lingvokulturnyy-analiz-russkih-frazeologizmov> (дата обращения:21.11.2021)

²⁵ Baghana J., Voloshina T. G., Slobodova Novakova K., Chernova O.O English idioms peculiarities in political discourse (Based on British and American media). Belgorod State University // [Электронный ресурс] URL: <https://proxy.library.spbu.ru:2084/record/display.uri?eid=2-s2.0-85106974341&origin=resultslist&sort=plf-f&src=s&sid=b9ebc7258e11f0c579496aa89b86fd44&sot=b&sdt=b&sl=44&s=TITLE-ABS-KEY%28idioms+in+political+discourse%29&relpos=4&citeCnt=0&searchTerm=> (дата обращения: 04.10.2021)

идиоматическое высказывание, в какой ситуации оно было образовано, и в каком случае может использоваться.

Подводя итог и обобщив особенности идиоматических высказываний в качестве части любого языка, были сделаны следующие выводы:

- Хотя под «идиомами» понимаются «уникальные грамматические конструкции, присущие определенному языку» идиоматический фонд любого иностранного языка представляет собой совокупность исконных и заимствованных идиоматических выражений с заметным преобладанием первых
- В некоторых идиомах имеются компоненты, выпавшие из словарного состава языка, не имеющие применения в современном языке, и сохранившиеся только в идиоме
- До настоящего времени сохраняются смысл идиоматических высказываний в зависимости от действия, времени и места, заданных в высказывании изначально.

1.4 Идиомы как часть языковой компетенции носителя языка

Принято считать, что овладение каким-либо языком подразумевает наличие, во-первых, определенного словарного запаса, а во-вторых – усвоение основных грамматических правил изучаемого языка с целью применения обеих составляющих в речевой практике. Однако, вдобавок к вышперечисленному, нельзя не отметить, что именно своевременное и уместное употребление устойчивых оборотов выделяет речь говорящего, украшает её, делая ее нестандартной, образной, яркой. На сегодняшний день настоящее владение иностранным языком подразумевает умение говорить, добавляя в свою речь характерные для этого выражения – идиомы.²⁶ Так, например, одну и ту же фразу можно сказать разными способами, но при

²⁶ Шорахян Ж.А. «О роли идиом в процессе изучения английского языка», Институт международных отношений науч. рук. преп. М.В. Гукасова // [Электронный ресурс] URL: <https://upload.pgu.ru/iblock/6ca/shorakhyan.pdf> (дата обращения: 19.10.2021)

этом её эмоциональный окрас будет отличаться. «I've been studying late trying to finish a very important report» и I've been **burning the midnight oil** trying to finish a very important report». Оба высказывания переводятся как «Я занимался допоздна, пытаюсь закончить очень важный отчет», однако в то время как первое высказывание будет сообщать нам информацию только о времени и действии, второе высказывание подразумевает в себе еще и смысл того, что говорящий усердно трудился над отчетом. Таким образом, применяя идиомы, речи придаётся более естественный оттенок.

Также вследствие того, что в идиоматических выражениях очень четко отражен национальный характер народа, ознакомление с ними позволит более глубоко понять культуру и особенности речи изучающему иностранный язык. В этом случае, знание значений идиом и умение их правильно использовать становится необходимым навыком в разговорной речи. Ведь, как правило, именно в разговорной речи большей частью они и употребляются. Например, в разговорной речи в японском языке часто используют «鵜呑みにする» (uomi ni suru), что дословно переводится как «проглатывать». Однако в разговорной речи данное высказывание часто используется в значении «принять чью-либо идею без раздумий».

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что ценность идиоматических выражений заключается в достоверности их содержания. Иными словами, анализируя их, можно не только проследить историю страны, частично ознакомиться с ее обычаями и традициями, получить понятие о менталитете народа, говорящего на языке, но проникнуться самому особенностями живой речи иностранного языка.

1.5 Идиомы как часть языковой культуры

Среди главных особенностей идиоматических выражений особенно выделяют тот факт, что они имеют особенные значения. Исходя из определения о том, что идиома это лингвистически устойчивое выражение, в

котором значение всей конструкции отличается от значения ее составных частей, можно сделать вывод о том, что составные части идиомы - это фразы, которые нельзя понять непосредственно слово в слово, так как целостность этих слов, может обозначать совершенно другое значение конкретного слова. Чаще всего при первом контакте с идиоматическими выражениями, устным или письменном, часто возникают трудности в понимании смысла идиомы. Однако хотя в теории наличие контекста при использовании идиоматического выражения может облегчить понимание цели применения высказывания, тем не менее, так как идиоматические высказывания добавляются в речь с целью её украшения, как правило, наличие контекста не даёт намёков на значение идиомы. Так, например, с одной стороны, рассмотрим ситуацию со следующим высказыванием: «Определённо, эти товарищи просто **навешали лапши на уши** доверчивой девушке». ²⁷ Из контекста можно сделать вывод о том, что если автор после идиомы «вешать лапшу на уши» говорит о доверчивости девушки, следовательно, можно сделать вывод о том, что идиоматическое выражение означает «намеренно вводить в заблуждение, обманывать». С другой стороны, рассматривая выражение «Ох уж он навешал лапши на уши электорату» невозможно определить самостоятельно из контекста, что именно подразумевает идиоматическое высказывание. Таким образом, можно сказать, что идиомы - это высокоэффективные и добавляющие речи оттенки слова. Идиомы помогают украсить слова и высказывания, делают речь ярче и увлекательней. Как и все виды образного языка, идиомы могут быть мощным инструментом при их правильном использовании. ²⁸

²⁷ Матвей Курилкин, «Сын лекаря». Королевская кровь, 2019 // [Электронный ресурс] URL: <https://www.litmir.me/br/?b=656415&p=1> (дата обращения: 19.10.2021)

²⁸ Chirchik B. B. Idioms and their importance State Pedagogical Institute of Tashkent Region "Science and Education" Scientific Journal September 2020 / Volume 1 Special Issue 2 // [Электронный ресурс] URL: <file:///C:/Users/475/Downloads/43-Article%20Text-539-1-10-20201018.pdf> (дата обращения: 18.10.2021)

Таким образом, существуют различные цели использования и применения идиоматических выражений. Считается, что наиболее часто в повседневной жизни их используют с целью более точного и ясного выражения собственных мыслей. Например, в выражении «When our company hires new employees we look for the cream of the crop» применение идиоматического выражения позволяет наиболее точно продемонстрировать требования к сотрудниками – выбирают только лучших из лучших.

Кроме того, идиомам свойственна функция знакового «замещения» как объекта речи, так и отношения говорящего к определённому объекту, к конкретной ситуации или какой-либо актуальной информации об окружающем мире.²⁹ Так, например, в выражении «Kelly really shouldn't play the piano — she **has Van Gogh's ear** for music», употребляя идиому «to have Van Gogh's ear for music», говорящий высказывает своё отношение к игре девушке на пианино, подразумевая, что у неё нет слуха.

В этом же смысле, важной функцией идиоматического высказывания является его способность в процессе коммуникации передавать ассоциативную информацию, содержащуюся в её значении.³⁰ В этом значении его употребление определяется условиями и целью общения. Рассматривая тот же пример с выражением «Kelly really shouldn't play the piano — she **has Van Gogh's ear for music**», посредством использования идиомы будет передана информация о том, что у девушки нет способности к музыке. Таким образом, можно утверждать, что цель использования идиомы в речи или в художественном тексте будет связана с отношением говорящего, автора произведения к текущей ситуации.

²⁹ Телия В.Н. «Семантика идиом в функционально параметрическом отображении» // [Электронный ресурс] URL: <https://journal.tltsu.ru/rus/index.php/Vectorscience/article/view/6873> (дата обращения: 18.10.2021)

³⁰ Белозерова Е. Ю. «Реализация прагматической функции фразеологизмов в художественном тексте» ISSN 1998-9911. Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2015. № 3 (27) // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-pragmaticheskoy-funktsii-frazeologizmov-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 18.10.2021)

Таким образом, идиоматические выражения в речи и художественных текстах употребляются с целью:

- выражения общего эмоционального отношения говорящего к ситуации;
- украшение речи, путём добавления в неё разговорных высказываний;
- навязывания субъективного отношения слушателям.

Таким образом, подводя итоги, можно сказать, что каждое идиоматическое выражение выполняет определенную коммуникативную функцию и реализует определенную коммуникативную задачу в зависимости от цели её употребления, отношения говорящего к ситуации и отношения публики к ситуации.

1.6 Идиомы и современное общество: сферы взаимовлияния.

Сферы применения идиом чрезмерно разнообразны. Они употребляются как в разговорной, так и в деловой лексике, в научном дискурсе, публицистике, СМИ, художественной литературе. Однако следует указать на тот факт, что употребление идиом может зависеть не только от сферы их применения, но и от языковых вариантов и контекста, в котором они употребляются.

Например, в сфере экономики, деловой язык не отличается эмоциональной окрашенностью. Однако в настоящее время всё чаще в выступлениях СМИ и на телевидении можно услышать использование образных выражений.³¹ Зачастую примером таких выражений являются идиомы. Связано это, прежде всего с тем, что использование идиом позволяет объяснять сложные научные термины людям, далеким от той или иной сферы. Так, одной из самых распространённых тем в экономической сфере является тема денег. В

³¹ Федуленкова Т. Н. «Фразеологические единицы в языке экономики и бизнеса» // Инновационные методы преподавания иностранных языков: межвуз. сб. науч.-метод. тр. Тюмень, 1998. Вып. 1. С. 22-25. // [Электронный ресурс] URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=31864> (дата обращения: 30.11.2021)

высказывании «The degree of **wear and tear** of fixed assets is very high, and investments are insufficient» употребление идиомы «wear and tear» в значении «износ основного капитала» заметно облегчает понимание всего выражения, так как «wear and tear» имеет, в том числе, значение «износ; амортизация».³²

Кроме того, идиоматические выражения в последнее время часто встречаются в периодических изданиях. И хотя лексика в экономических текстах в основном нейтральна, идиомы могут придавать тексту особую эмоциональную насыщенность и выразительность с целью добавления эмоционально-оценочных элементов. Примером такого использования будет «There are many ways **to kill the goose that lays the golden eggs**.³³ London's economy makes Britain rich. If Britons were to vote on June 23rd to leave the European Union, London would suffer.³⁴ / Есть много способов своими руками **уничтожить то, что приносит прибыль**. Экономика Лондона делает Великобританию богатой. Если бы британцы проголосовали 23 июня за то, чтобы покинуть Евросоюз, Лондон пострадал бы». Так, в данном случае идиома «to kill the goose that lays the golden eggs» позволяет придать идее об экономической ситуации образный и эмоциональный оттенок речи.

Идиомы также используются во всех сферах общения, в том числе и в политической. Использование идиоматических выражений в современном политическом дискурсе – явление достаточно распространённое. Так, во-первых, благодаря таким особенностям речи, как употребление идиом посредством анализа дискурса политических деятелей можно выявить личностные характеристики отдельного политика, его видение ситуации,

³² Пашенко Н. М. «Особенности использования бизнес-идиом в английском языке» Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 150-155. ISSN 1997-2911 // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-biznes-idiom-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 30.11.2021)

³³ Васьбиева Д. Г. «Использование английских идиом о финансах в экономическом дискурсе (на примере статей журнала “The Economist”)» // [Электронный ресурс] URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35095135> (дата обращения: 30.11.2021)

³⁴ Little London – Metropolitan growing pains // [Электронный ресурс] URL: The Economist. URL: <https://www.economist.com/30.11.2021/news/leaders/21697851-britains-capital-needs-build-more-its-would-be-mayors-are-short-plans-making> (дата обращения: 30.11.2021)

отношение к действительности и к проблеме - становится возможным создание лингвистического портрета личности и выявление его основных целей и намерений в процессе переговоров. Кроме того, экспрессивная речь политика, насыщенная образными выражениями, создаёт особые языковые структуры, оказывающие определённое влияние на его аудиторию и поддерживающие её интерес. Посредством идиоматических выражений политики мастерски могут повлиять на аудиторию, создать яркие, запоминающиеся образы, привлечь внимание и даже сформировать мнение своих слушателей.³⁵

Таким образом, всё сказанное нами выше, позволяет нам прийти к заключению, что речь современных политиков становится более действенной, доступной и понятной для большинства населения, благодаря использованию ими идиоматических выражений. Кроме того это позволяет самой аудитории сформировать своё мнение о личности политического деятеля, его навыках в качестве оратора и его взглядах на оцениваемую им ситуацию.

Выводы по Главе 1

Идиомы представляют собой раздельнооформленные по структуре образования, с полностью или частично переосмысленным значением. В разговорной и письменной речи, основной задачей идиоматических выражений становится сокращение сложных длинных предложений до небольших устойчивых словосочетаний, что делает речь более экспрессивной, эмоциональной и образной. В данном случае, образность достигается за счет внутренней структурной организации самой идиомы, которая создаёт в голове слушателя или читателя образ, который в свою очередь приводит в действие ассоциативные связи, что впоследствии вызывает эмоциональную реакцию. В данном случае важным элементом

³⁵ Гавришева Н.И., Ван Д.Ж., Петрова Л.Г. «Фразеологизмы в политическом дискурсе российских и китайских политиков» // Международный студенческий научный вестник. – 2017. – № 3 // [Электронный ресурс] URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=17182> (дата обращения: 30.11.2021).

становится знание и понимание идиоматических выражений определённого языка, ввиду того, что это позволяет в полной мере воспринять ситуацию, выявить подтекст, если такой существует. Идиомы имеют особенную важность для каждой страны, так как они выполняют функцию накопления и переосмысления опыта в культурно-историческом плане, что позволяет тому, кто сталкивается с идиомами того или иного языка ознакомиться с обычаями и традициями страны его носителей, получить понятие о менталитете народа, говорящего на данном языке. Кроме того, наличие идиом в составе языка свидетельствует о национально-культурной специфике языка, его самобытности и колорите.

Использование идиом в речи, на сегодняшний день, является важным и необходимым этапом изучения языка, а их применение имеет ряд особенностей:

- меняет понятие владения иностранным языком;
- может оказывать определённое влияние на слушателя и изменять его точку зрения на ситуацию;
- помогает понять национально-культурную специфику страны изучаемого языка;
- помогает сделать речь более экспрессивной, образной и эмоциональной.

Глава 2. Идиоматические выражения в политических переговорах.

2.1 Особенности политических переговоров в контексте политического дискурса.

Каждый народ обладает собственными национально-культурными традициями, которые непосредственно отражаются и на его языке. В процессе коммуникации представители определенного лингвокультурного сообщества, посредством использования идиоматических выражений дают образное определение предметам и явлениям окружающего мира, сообщают информацию, выражают различные эмоции. Такого рода общение может происходить не только в рамках одного сообщества, объединенного одним языком и культурой, но и распространяться на представителей разных стран и народов. Такое желание участников диалога к общению с представителями другой национальной культуры, с носителями другого языка связано, в первую очередь, с появлением такого явления, носящего название «глобализация» и ставшего особенно актуальным в XXI в.³⁶ Именно исследование навыков и особенностей межкультурной коммуникация в настоящее время необходимо для общения между представителями различных национальных культур, между представителями разных стран. Международные контакты, осуществляющиеся при помощи навыков межкультурной коммуникации представителями разных культур, постоянно изменяются, меняют свою форму и трансформируются: на сегодняшний день - это и культурный обмен, и сотрудничество в сфере образования и науки, это и взаимовыгодное деловое сотрудничество, бизнес-партнерство. Однако особое значение приобретает межкультурная коммуникация в такой важной

³⁶ Н. В. Баско «Фразеология политического дискурса в аспекте межкультурной коммуникации» // Материалы Международной научной конференции «Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия» (Екатеринбург, 16—21 октября 2017 г.) // [Электронный ресурс] URL: https://proxy.library.spbu.ru:2228/download/elibrary_30638106_91007363.pdf (дата обращения: 13.03.2022)

сфере международного общения, как внешняя политика, где первостепенной задачей для всех сторон становится достижение взаимопонимания между участниками диалога.³⁷ Успешно осуществляемая межкультурная коммуникация в политической сфере помогает находить точки соприкосновения, достигать компромисса в решении спорных вопросов, способствует улаживанию конфликтов мирным путем, достижению договоренностей и в итоге формирует взаимное доверие между сторонами. Такая совокупность «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом»³⁸ называется политическим дискурсом.

Исследователями было выделено два основных подхода для квалификации особенностей политической лингвистики, используемой в политической дискуссии: широкий и узкий.³⁹ При широком подходе в качестве языкового материала исследования выступают обращения политических деятелей, публикации в специализированные издания, новостных источниках, статьях и научных публикациях, затрагивающие различные аспекты политической сферы.

При узком подходе политический дискурс расстраивается на основании материалов партийных программ, заявлений политиков, речей парламентских дебатов. То есть любой текст, сопровождающий

³⁷ Баско Н. В. «Фразеологизмы как средство лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации» // [Электронный ресурс] URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/166619/1/%D0%91%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%BE.pdf> (дата обращения: 13.03.2022)

³⁸ Суворова А.Ю. «Политические коммуникации: сущность, структура и современные тенденции развития» // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskie-kommunikatsii-suschnost-struktura-i-sovremennye-tendentsii-razvitiya> (дата обращения: 19.03.2022)

³⁹ Гаврилова М.В. «Политический дискурс как объект лингвистического анализа» – Полис. Политические исследования, 2004 – № 3 – С. 128 // [Электронный ресурс] URL: <https://doi.org/10.17976/jpps/2004.03.13> (дата обращения: 18.03.2022)

политический акт в официальной обстановке, может считаться политическим дискурсом.

Для данного исследования нами будет применяться именно узкий подход, что позволит раскрыть особенности политической идиомы непосредственно в сфере переговоров.

Под термином «дискурс» понимается поток речи в совокупности с его экстралингвистическими (психологическими, социальными, культурными и др.) факторами. В свою очередь термин «политический дискурс» - явление неоднородное и представляющее собой определенный вид практической речевой деятельности, наполненное соответствующими концептами и отражающее политические процессы. Он характеризуется особым словарем, структурными и смысловыми связями между отдельными политическими категориями, а также построением суждений в процессе конструирования картины мира. Кроме того, политический дискурс имеет тенденцию к включению в себя разных аспектов коммуникации. Так, правительственные обсуждения, парламентские дебаты, партийные программы, речи политиков – это жанры, которые причисляют к сфере политического дискурса.⁴⁰ Так, например, успешность использования механизмов политического дискурса определяется за счет выбора определенных коммуникативных стратегий, тактик и приемов, к которым прибегают политики в разных странах.

Одним из таких языковых средств, обеспечивающих межкультурную коммуникацию, а также позволяющих в особой манере добиваться убеждения или воздействия на аудиторию занимают идиоматические выражения — устойчивые образно мотивированные словосочетания.

Идиомы относятся к выразительным средствам лексического уровня, которые, с одной стороны, обладают национально-специфической функцией,

⁴⁰ Бенуа В.Л. «Функциональная теория дискурса политической Кампании» / В.Л. Бенуа // Русский филологический портал. – 2014 – // [Электронный ресурс] Режим доступа URL: <http://www.philology.ru/linguistics/benua-06.html> (дата обращения: 19.03.2022)

отражая особенности культуры определенного сообщества.⁴¹ С другой стороны, обладая образной, эстетической притягательностью и экспрессией, являют собой языковые средства, способствующие усилению манипулятивной функции или функции воздействия на своего слушателя. Поэтому широкое применение идиом в речах, заявлениях, выступлениях, лозунгах политических деятелей позволяет привлечь внимание аудитории, сосредоточить его на главных вопросах, вызвать эмоции и способствовать более глубокому пониманию содержания речи говорящего.

Кроме того политическая сфера общения имеет свои особенности, позволяющие политическим деятелям не только обратить внимание своего слушателя на конкретные фразы, но и при правильном использовании механизмов политического дискурса изменять направление диалога в свою сторону и как следствие – добиваться личных целей. Как отмечают исследователи, общение в сфере политики характеризуется таким понятием как агональность, которая на языковом уровне предполагает наличие противоборствующих сторон и адресата-наблюдателя. В связи с чем, борьба за власть и дискредитация противника, или снижение уровня его значимости в глазах адресата-наблюдателя, становятся базовой целью политического дискурса. Поэтому политические средства обычно оценочны, что выражается, например, с помощью идиологем - слов и выражений, не имеющих строго определённого значения. Эти значения меняются в соответствии с политической прагматикой. Так в политической сфере происходит маркирование чуждости лица или явления. В свою очередь, манипулятивное воздействие в отношении реципиента текста представляет собой одно из основных средств достижения этой цели.

Существует теория о том, что исследование идиоматических высказываний в политическом дискурсе, по сути, представляет собой изучение

⁴¹ Неудачина Л. В. «Идиома как стратегическое средство в политическом дискурсе»
//[Электронный ресурс] URL:
https://www.elibrary.ru/download/elibrary_46290840_33680703.pdf (дата обращения:
18.03.2022).

непосредственной манипуляции. Ведь среди обилия стилистических средств для оказания манипулятивного воздействия именно использование идиом становится одним из самых действенных, так как реципиенту предстоит самому распознать заложенный в высказывание смысл, что создает иллюзию самостоятельного анализа и как следствие появление субъективной картины понимания сказанного. В настоящее время ученые отмечают возрастание общего количества употребления идиоматических высказываний в общем речевом потоке политических акторов, в связи с чем возрастает необходимость понимания того, в чем состоит особенность идиом как особых средств языка, обеспечивающих межкультурную коммуникацию, в том числе и в политической сфере.

Кроме того, одним из главных отличий языка политики является смещение понятий между планом содержания и планом выражения языковых знаков, в результате чего в речи появляется второй смысл.⁴² То есть, в контексте речи слова и идиоматически высказывания могут интерпретироваться не буквально, а иногда противоположно их буквальному смыслу. Более того некоторые исследователи высказывают мнение о том, что скрытый смысл политических текстов и является истинным.

Также важно отметить, что использование в современном политическом дискурсе идиоматических высказываний имеет свою классификацию. С одной стороны, среди них выделяются единицы, связанные исключительно с политической проблематикой, в том числе с политическими событиями, политическими отношениями и дискуссиями.⁴³

⁴² Гаврилова М.В. «Политический дискурс как объект лингвистического анализа» // [Электронный ресурс]. – Полис. Политические исследования, 2004 – № 3 – С. 128 URL: <https://doi.org/10.17976/jpps/2004.03.13> (дата обращения: 18.03.2022).

⁴³ Баско Н.В. «Фразеология политического дискурса в аспекте межкультурной коммуникации» // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-politicheskogo-diskursa-v-aspekte-mezhkulturnoy-kommunikatsii/viewer> (дата обращения 19.03.2022)

Примером этого явления будет высказывание «камень преткновения», которое часто используется в политическом дискурсе и имеет значение «непреодолимое препятствие, преграда». Но значение самого выражения трактуется как «препятствие, которое возникло именно в процессе какой-либо деятельности или переговоров, которые нацелены на достижение положительного результата, но смогли не завершиться благополучно из-за существующей (или возникшей) проблемы».⁴⁴

С другой стороны, российские политики часто в своих высказываниях используют выражение «твёрдо стоять на ногах».оборот может применяться в самых разных сферах, включая не только политическую, но и социальную и экономическую. Значение, в свою очередь, у идиоматического высказывания следующее: «лицо или группа лиц ощущает полную самостоятельность, имеет крепкую и надёжную основу в жизни, не нуждается в чьей-либо помощи или материальной поддержке»⁴⁵.

Существует еще одна квалификация идиоматических высказываний в политическом дискурсе, связанная с точки зрения источника и времени возникновения.

1. Традиционные идиоматические выражения
2. Идиоматические выражения, возникшие в речи современных политических деятелей.⁴⁶

Традиционные идиоматические выражения часто используются в речах политиков без изменений в их составе или добавления нового смысла. Так, примером будет высказывание премьер-министра В.В.Путина в 2010 году:

⁴⁴ Там же

⁴⁵ Телия Е.Н. «Фразеологический словарь русского языка» // [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/869/tverdo-stoyat-na-nogah.htm> (дата обращения 19.03.2022)

⁴⁶ Чудинов А. П. «Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры» (1991—2000): Монография – С.183 // [Электронный ресурс] URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/5955/1/mon00059.pdf> (дата обращения 21.03.2022)

«По поводу демократии. Но если демократия, тогда полная. Зачем же господина Ассанжа в тюрьму упрятали? Это что – демократия? Так что у нас, знаете, в деревне так говорят: **чья бы корова мычала, а ваша бы молчала**. Вот я хочу нашим американским коллегам послать ответную шайбу».⁴⁷ В этом случае идиоматическое высказывание используется автором в полном размере без лексических или семантических изменений. Таким же примером использования традиционной формы идиомы является одно из высказываний В.В.Путина на заседании Международного дискуссионного клуба «Валдай» 24 октября 2014 года: «На мой взгляд, наши американские друзья просто подрывают, **режут сук, на котором сами сидят**».⁴⁸ Иными словами, идиоматическое выражение «резать (рубить) сук, на котором сидишь» в своём значении «поступать необдуманно, неразумно, причинять, наносить себе непоправимый вред», без изменений используется политиком.

С другой стороны, политические деятели в своей речи часто перефразируют идиоматические высказывания, оставляя при этом неизменным её скрытый смысл, структура в этом случае остаётся неизменной, за исключением добавления дополнительных слов, усиливающих смысл идиомы. Так, например, обратимся также к высказыванию В.В. Путина, упомянутого в речи 2014 года: «Полагаю, что это препятствие к нормализации отношений, и очень рассчитываю на то, что и сама практика будет прекращена, и весь процесс мирного урегулирования **вернётся в своё** правовое договорное **русло**».⁴⁹ В данном случае выражение «вернуться в своё русло» образовано от выражения «входить в своё русло», которое употребляется в значении «возвращаться к привычному образу жизни». При употреблении с лексемой «вернуться», значение идиомы только усиливается, так как значение именно прийти в обычное состояние» становится ярче.

⁴⁷ Путин американцам о демократии: "Чья бы корова мычала" // [Электронный ресурс] URL: <https://www.interfax.ru/russia/168520> (дата обращения 21.03.2022)

⁴⁸ Заседание Международного дискуссионного клуба «Валдай» // [Электронный ресурс] URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/46860> (дата обращения 21.03.2022)

⁴⁹ Там же

Еще одним примером изменения идиоматического высказывания в процессе политического дискурса является еще одно высказывание В.В.Путина: «Нужно избавиться от этого искушения и попыток мир **под себя причесать**».⁵⁰ К выражению «под себя причесать» можно провести аналогию с идиоматическим высказыванием «подмять под себя», то есть «покорить, подчинить себе кого-либо». Помимо этого, в данном случае уместным будет обратиться и к выражению «стричь всех под одну гребенку», в значении «обращаться с разными лицами одинаково». Можно предположить, что изначальное значение идиоматического высказывания «подчинить» пересекается со значением второго аналогичного выражения и тем самым создаёт новый более выразительный смысл общей идеи всего предложения - Президента указывает на стремление партнёров недемократично навязывать свои ценности для всех одинаково.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что политическая сфера ситуация, в которой обычно используется идиома, должна, в первую очередь, предусматривать возможность или невозможность, уместность или неуместность употребления идиомы в определенных социальных условиях коммуникации. В свою очередь важным элементом межкультурной коммуникации, целью которой является содержательный обмен мнениями и высказывание собственного мнения её участниками, становится политический дискурс. Политический дискурс в данном случае рассматривается как актуальное использование языка в социально-политической сфере общения и, шире, в публичной сфере общения. Кроме того, эти условия также раскрывают особенность идиоматических высказываний в политической сфере, которая предполагает не только знание их значений, но и тех ситуаций, в которых их уместно употребить. Так, например, использование идиоматических выражений, рассмотренных нами в отрывках речи В.В.Путина, подтверждает мысль о том, что уместное употребление идиом разных стилей придает яркость, краткость, точность и

⁵⁰ Там же

выразительность речи политика, как и ораторской речи вообще. Но употреблять такие выражения необходимо грамотно, изменяя их, дополняя, если того требует ситуация, но при этом сохраняя понимание специфических особенностей этих единиц, их смысла и стилевой отнесенности. При этом нужно соблюдать меру. Неправильным будет строить свою речь только на цитатах и с использованием большого количества средств украшения речи. Уместное и ненавязчивое употребление идиом позволяет кратко, в образной форме передать суть высказывания, оживляют речь, привлекают к ней внимание слушателей.

Это приводит к следующей особенности идиомы как языкового средства - оказания манипулятивного воздействия на слушателей. Так, использование идиоматических выражений во время выступления является его неотъемлемой частью и является ярким стилистическим средством, выражающим экспрессивность оратора и служащим привлечению внимания слушателей с целью оказания на них сильного психологического и эмоционального воздействия.

В свою очередь нельзя забывать и о том, что использование идиоматических выражений позволяет не только обеспечивать межкультурную коммуникацию, но также вносит оценочный характер их значения: идиомы не только обозначают какой-либо фрагмент действительности, но, как правило, выражают положительное или отрицательное мнение говорящего о том, что обозначается. Идиомы характеризуются «яркой стилистической окраской, эмоциональной насыщенностью» и отходят от обычного нейтрального стиля. Использование политиками в своих речах идиоматических выражений, посредством которых в той или иной степени выражается позитивная или негативная оценка ситуации, помогает ещё больше увеличить воздействие на аудиторию, выполняя в полной мере одну из своих основных функций в политической сфере.

2.2 Особенности употребления идиоматических выражений в речах политических деятелей

Как было выявлено - к ключевым особенностям политического дискурса наряду с его информативностью принято также относить экспрессивность и образность выражений, используемых в речи политических акторов, которая в свою очередь вызывает у слушателей не к логически безупречным доказательствам, а к эмоциям. Именно поэтому политические деятели стремятся постоянно воздействовать на общественное мнение благодаря использованию устойчивых образных высказываний – они стремятся агитировать публику к каким-либо действиям. По их мнению, всякая массовая информация может давать публике импульс к действию, а не только содержать в себе определённые данные. Данная характеристика применима своими целями и направленностью, конечно, и к политическим переговорам, и проявляется главным образом в том, что им присуще слияние организующе-воздействующей и информационно-содержательной функций,⁵¹ т.е. в процессе обращения политического актора с политической арены к таким же политическим акторам или обыкновенным слушателям постоянно чередуются как нейтральные оценочные языковые единицы, так и сложная политическая и экономическая лексика.

Изучение использования идиом в политике актуально как в плане рассмотрения языковых процессов, происходящих в самих идиоматических высказываниях, так и в плане выявления особенностей взаимосвязи между развитием политической системы и средствами, формами отображения их в языке.

Традиционные идиоматические выражения, используемые политиками, а также крылатые слова и выражения, принадлежащие тому или иному политику, впоследствии становятся не только широко употребляемыми в

⁵¹ Гавришева Н.И., Ван Д.Ж., Петрова Л.Г. «Фразеологизмы в политическом дискурсе российских и китайских политиков» // Международный студенческий научный вестник. – 2017. – № 3.// [Электронный ресурс] URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=17182> (дата обращения: 03.04.2022)

общенародной речи, но и навсегда закрепляются как часть образа конкретного политического деятеля. Среди многих политических лидеров можно выделить фигуры, которые за период своего правления создали и применили много речевых оборотов, ставших общеупотребляемыми, потому и закрепились в памяти слушателей определённым образом.

Так, примером такого высказывания может быть выражение, упомянутое в октябре 2000 г. президентом РФ В. Путиным в интервью французской газете «Фигаро»: «Я не скажу, что существуют два непримиримых врага — с одной стороны, государство, а с другой — олигархи. Я думаю скорее, что **государство держит в руках дубину**, которой бьют всего один раз. Но по голове... К этой дубине мы пока не прибегали. Мы просто взяли за нее, и этого оказалось достаточно, чтобы привлечь внимание. Но если нас рассердить, мы, не колеблясь пустим ее в дело...». ⁵² В узком значении словосочетание «дубина власти» – было направлено в адрес борьбы президента с олигархами в стране, которым были обвинены в тяжких экономических преступлениях. В широком смысле – речь идёт о наличии у государственных органов радикальных средств воздействия на политических оппонентов. В том числе, это выражает уверенность и четкое намерение В.В.Путина в том, что именно таким образом будут при необходимости решаться дела с неправомерными действиями граждан страны.

Другим примером яркого идиоматического выражения, которое было озвучено Владимиром Путиным и, таким образом, повлиявшим на создание его образа, стало выражение «подхрюкивают» во время послания Федеральному собранию в феврале 2019 года: «Надо было поступить по-честному. Но они сами все нарушают, а потом ищут оправдания и назначают виновных. И своих сателлитов мобилизуют, которые аккуратненько, но

⁵² Эксклюзивное интервью Путина газете Le Figaro: когда нас разозлят, мы дадим дубиной по голове // [Электронный ресурс] URL: https://lenta.ru/news/2000/10/26/putin_figaro/ (дата обращения: 03.04.2022)

подхрюкивают американцам по этому вопросу». ⁵³ В своём обращении президент, главным образом, отвечает на обвинения американской стороны о нарушении Россией Договора о ракетах средней и меньшей дальности, хотя первыми его нарушили американцы и они же мобилизуют своих сателлитов, которые осторожны, но все же шумят в поддержку США. Глагол «подхрюкивать» здесь используется в переносном значении «подпевать» - «соглашаться, вторить кому-нибудь из желания угодить, выслужиться перед кем-нибудь или проявлять несамостоятельность во взглядах, действиях». ⁵⁴

Фигура Владимира Путина очень многогранна. Происходит это, в первую очередь, благодаря тому что политический деятель использует в своей речи очень большое количество идиоматических высказываний, фразеологических оборотов и метафорических выражений, определённым образом влияя на свою публику. Так, в западной традиции, благодаря тому, что В.Путин создал большое количество популярных афоризмов и крылатых фраз, им был присуждён термин «путинизмы». Главными их характеристиками принято считать не только, яркая стилистическая окрашенность, идиоматичность и лаконичность, но и жёсткость и резкость высказываний. Анализ речи политического деятеля позволяет также и создать определённую характеристику его фигуры – она демонстрирует его как решительного, уверенного и деятельного политика.

Аналогичным примером частого использования идиоматических выражений в речи, которое как следствие, формирует образ политического деятеля, является обращения Дональда Трампа. Одной из характерных черт речей бывшего президента Соединённых Штатов является их сильное эмоциональное воздействие на аудиторию. Однако особенности

⁵³ Благодаря Путину в России появился «глагол года», TV 360° // [[Электронный ресурс] URL:<https://360tv.ru/news/tekst/podhrjukivanie-chellendzh-blagodarja/>(дата обращения: 03.04.2022)

⁵⁴ Словарь Ожегова // [[Электронный ресурс] URL:<https://gufo.me/dict/ozhegov/> (дата обращения: 03.04.2022)

высказываний Д. Трампа характеризуются многими аналитиками и политологами как необычные, «странные» и, кроме того, зачастую оцениваются негативно. Связано это с тем, что в ряде случаев можно было обратить внимание на то, что речь Д. Трампа может содержать в себе противоречия и парадоксы. Так, с одной стороны, в одной из своих предвыборных речей им было заявлено следующее: «I'd like to talk today about how to develop a new foreign policy direction for our country, one that replaces randomness with purpose, ideology with strategy, and chaos with peace. It's time **to shake the rust off** America's foreign policy. It's time to invite new voices and new visions into the fold, something we have to do». ⁵⁵ Здесь идиоматическое высказывание «to shake the rust off», в данном случае, имеющее под собой значение «обновить, модернизировать» обращено к намерению политика радикально изменить существующие инструменты, определяющие направление развития внешней политики США. Тем не менее, как отмечается некоторыми аналитиками, «не дает никаких представлений о реальных намерениях оратора». ⁵⁶

С другой стороны, нельзя не отметить, что идиоматические выражения в речи Дональда Трампа, позволяет сделать его речь эмоционально и фигурально наполненной и потому вызывает особенно сильную эмоциональную реакцию со стороны слушателей. Так, в инаугурационной речи Д. Трампа им были сказаны следующие слова: «Today's ceremony, however, has very special meaning. Because today we are not merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another – but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People. For too long, a small group in our nation's Capital has **reaped**

⁵⁵ Transcript: Donald Trump's Foreign Policy Speech// The New York Times//[Электронный ресурс] URL: <https://www.nytimes.com/2016/04/28/us/politics/transcript-trump-foreign-policy.html> (дата обращения: 05.04.2022)

⁵⁶ Опарина Е.О., Раренко М.Б. «Дональд Трамп: речевой портрет политика»//[Электронный ресурс] URL: http://inion.ru/site/assets/files/5519/glava_4_3.pdf (дата обращения: 05.04.2022)

the rewards of government while the people have **borne the cost**».⁵⁷ В данном случае Д. Трампом используется приём формирования эмоционального контраста, путём использования двух противоположных по значению идиоматических высказываний: «**reap the rewards**», в значении «пользоваться результатами чего-либо сделанного, достигнутого», и «**bare the cost**» в значении «преодолевать трудности, справляться с чем-либо». Таким образом президент США Трамп эмоционально описывает последствия недостаточного внимания предыдущего руководства к внутренним проблемам страны, соответственно вызывая у слушателей негативные чувства к прошлому политическому курсу страны. В свою очередь, идиоматическое высказывание с противоположным значением, положительно настраивает слушателя по поводу планов самого Д. Трампа в отношении страны и на контрасте создаёт сильный резонанс одобрения в обществе.

Политическая риторика Дональда Трампа, определённо имеет в своём составе противоречия и парадоксы. Так, с одной стороны, избегание типичных для политического дискурса слов и выражений, ориентация на разговорные средства языковой выразительности выводят его речи из ряда традиционных речей с особенностями, характерными для американского политического дискурса. С другой стороны, ориентация на широкие массы населения, испытывающие неудовлетворенность от положения в стране, ставящая своей целью формирование мнений и поведения народных масс, посредством использования речевых знаков, привлекают внимание слушателей к личности самого Дональда Трампа и обеспечивают поддержку. Благодаря изучению особенностей языкового портрета Д. Трампа, помимо прочего, можно также сделать вывод о том, что политическому актору свойственны экспрессивность и прямолинейность в речи. Из этого можно сформировать портрет политика, как лидера, имеющего четкие цели, а также

⁵⁷ Full text: 2017 Donald Trump inauguration speech transcript // POLITICO // [Электронный ресурс] URL: <https://www.politico.com/story/2017/01/full-text-donald-trump-inauguration-speech-transcript-233907> (дата обращения: 05.04.2022)

как лидера, который «не только знает, что именно нужно простым американцам, но и умеет получать от них эмоциональный отклик».⁵⁸

Использование идиом было и остается излюбленным средством экспрессии политических деятелей, ведь одна из целей их высказываний – выразить свою мысль ярко и образно. Однако немаловажной особенностью речи политиков является их оценивающий характер, т.е. те или иные общественные, политические или экономические явления зачастую оцениваются политическими акторами в зависимости от определённых факторов. Например, в настоящее время, может возникнуть ситуация, когда политику становится невыгодно демонстрировать истинное положение вещей. В такой ситуации политические деятели будут стремиться либо приукрасить своё высказывание относительно реальной ситуации, либо, наоборот, ухудшить его с помощью своей речи. Традиционно, общая оценка выражается с помощью главной оппозиции «хорошо – плохо». Кроме того, лингвисты выделяют абсолютную и сравнительную оценку. При абсолютной оценке используются лексемы: «хороший», «плохой». Сравнительная оценка подразумевает использование также сравнительных степеней, таких как «лучше», «хуже» и т.д. Помимо этого, оценочный характер высказывания может выражаться с помощью синтаксических и лексических средств, в том числе с помощью идиоматических единиц. Оценочность является одним из важных компонентов и в структуре значений идиоматических высказываний. Связано это, прежде всего, с тем, что использование идиомы направлено на образное создание характеристики людей, их поведения, нравственных качеств, интеллектуальных особенностей. Таким образом, посредством использования в политической речи идиоматического выражения происходит своего рода манипуляция – создание в сознании слушателя

⁵⁸ Айбазова М.М. «Политико-психологический профиль Дональда Трампа» // Вестник РУДН. Серия: Международные отношения // 2019 Vol. 19 No. 3 463—471 // [Электронный ресурс] URL: <http://journals.rudn.ru/international-relations/article/viewFile/22595/17661> (дата обращения: 05.04.2022)

определённой картины происходящего, а в связи с этим навязывание мнения, отношения, положительного или отрицательного, с целью получить одобрение своим действиям. Сама оценка политиком того или иного явления качества, является отражением результатов познавательной деятельности говорящего в языковой форме. А её основанием становится совокупность общественного опыта, языкового коллектива и признанная в нем норма.⁵⁹ Таким образом, посредством использования идиоматических выражений, политическим деятелем может быть выражена отрицательная, положительная и сравнительная, относительно какой либо объекта, оценка ситуации.

Ещё одним примером отрицательной оценки, выражаемой посредством использования идиом в речи, может быть высказывание директора Департамента информации и печати Министерства иностранных дел РФ Марии Захаровой на еженедельном брифинге от 19 мая 2017 года: «В более чем 90% случаев все они (контакты между Лавровым и Керри. — RT) состоялись по американской инициативе. Это к вопросу, кто у кого в ногах валялся». ⁶⁰ В данном случае используется идиоматическое выражение «валяться в ногах», имеющее значение «умолять, униженно просить о чём-либо». Таким образом, М. Захарова высказывает негативное отношение по вопросу обвинения в адрес российской стороны о бесконечных просьбах организовать встречу с главой МИДа С. Лавровым в Белом доме.⁶¹

Негативная оценка действий некоторых стран проявляется и в высказывания бывшего президента США Барака Обамы в своём обращении к американскому народу 28 марта 2011 года: «Some nations may be able **to turn a blind eye** to atrocities in other countries. The United States of America is

⁵⁹ Шаховский, В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. Волгоград, 1983//[Электронный ресурс] URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001192761> (дата обращения: 11.04.2022)

⁶⁰ МИД: 90% разговоров Лаврова и Керри состоялось по инициативе США // [Электронный ресурс] URL: <https://news.myseldon.com/ru/news/index/170007658> (дата обращения: 17.04.2022)

⁶¹ Там же

different. And as President, I refused to wait for the images of slaughter and mass graves before taking action».⁶²

И хотя негативная оценка деятельности в речи политиков – частое явление в политическом дискурсе, тем не менее, с целью подчеркнуть положительную тенденцию развития того или иного явления или же продемонстрировать одобрительное отношение того или иного действия своих политических оппонентов часто как российскими, так и иностранными политическими деятелями используются идиоматические высказывания, носящие положительный оттенок речи. Так, например, в своём комментарии по вопросу высылки российских дипломатов в связи с "делом Скрипалей" глава МИД РФ отметил: «Я искренне **снимаю шляпу** перед британскими дипломатами, которые в период, когда страна уходит полностью из ЕС, умудряются влиять на политику ЕС в отношении России».⁶³ Таким образом, посредством использования идиоматического высказывания «снимать шляпу», которое «выражает почтительное, глубокое уважение в отношении кого-либо, чего-либо», Сергей Лавров подчеркнул, хотя, возможно, придавая фразе ироничный подтекст, что действительно впечатлен способностями британских дипломатов, которые смогли, несмотря на Brexit, убедить Евросоюз выслать дипломатов РФ в рамках дела Скрипаля, не прибегая ни к каким доказательствам.⁶⁴

Следующим примером использования положительного смысла идиоматического высказывания является высказывание в последней речи Мишель Обамы в качестве первой леди 1 мая 2015 года: «So we decided to flip

⁶² Remarks by the President in Address to the Nation on Libya // National Defense University Washington, D.C. // [Электронный ресурс] URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2011/03/28/remarks-President-address-nation-libya#:~:text=To%20brush%20aside%20America's%20responsibility,to%20atrocities%20in%20other%20countries.> (дата обращения: 17.04.2022)

⁶³ Лавров прокомментировал высылку российских дипломатов в связи с "делом Скрипалей" // [Электронный ресурс] URL: https://tass.ru/politika/5518119?utm_source=yandex.ru&utm_medium=organic&utm_campaign=yandex.ru&utm_referrer=yandex.ru (дата обращения: 17.04.2022)

⁶⁴ Там же

shine a big bright spotlight on all things educational. For example, we made College Signing Day a national event. We wanted to mimic all the drama and excitement traditionally reserved for those few amazing football and basketball players choosing their college and university teams». ⁶⁵ В данном случае М.Обама использует идиому «**shine a big bright spotlight**», которая имеет значение «сосредоточиться или обратить внимание на кого-то или что-то» и демонстрирует гордость первой леди, что, приложив все имеющиеся у них силы и возможности, все вместе они смогли достигнуть очень больших результатов и сделать национальным праздником день, когда студенты могут официально подписать договор с Университетом, который будет поддерживать и спонсировать их спортивную карьеру.

Многие идиомы, имеющие положительное значение по отношению к объекту, которому дают характеристику, тем не менее, не всегда используются в речи в своём прямом значении. Так, пример использования одной идиомы с целью придания высказыванию разной оттеночной характеристики можно проследить в высказываниях следующих политических деятелей. Так, в одном случае, обратившись к речи главы МИДа РФ Сергея Лаврова, а именно, к его интервью газете «Коммерсант» 3.11.2020, обратим внимание на следующие слова политика: «При этом европейские коллеги должны четко понимать, что любое взаимодействие возможно только на честной, равноправной основе, с учетом интересов друг друга. **«Игры в одни ворота»** мы не допустим. Односторонних жестов «доброй воли» с нашей стороны не будет». ⁶⁶ Таким образом, С. Лавров использует следующее идиоматическое высказывание: «игра в одни ворота» со значением описания «поступков, действий, совершаемых одной стороной,

⁶⁵ Remarks by The First Lady at College Signing Day Event in Detroit, MI//Wayne State University Detroit, Michigan//[Электронный ресурс] URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/05/01/remarks-first-lady-college-signing-day-event-detroit-mi>(дата обращения: 17.04.2022)

⁶⁶ Интервью Сергея Лаврова газете «Коммерсант»// Международная жизнь//[Электронный ресурс] URL: <https://interaffairs.ru/news/show/28001> (дата обращения: 11.04.2022)

без ответных действий другой стороны». Тем самым, политическим актором демонстрируется отрицательная оценка текущей политики руководства Европейского Союза в отношении России, а именно – проведение антироссийских кампаний, выставяющих действия лидеров Российской Федерации в дурном свете, наращивая протекционистские шаги, при этом отмечая, что Россия может «заслужить право» иметь нормальные отношения с ЕС, только изменив свое поведение.⁶⁷

С другой стороны, то же идиоматическое высказывание было использовано президентом Владимиром Путиным на совещании по вопросу о санитарно-эпидемиологической обстановке в РФ 20.04.2020 в уже противоположном значении. «Это не просто **игра в одни ворота**, это не дорога с односторонним движением. Мы покупаем в Италии датчики давления, без которых невозможно производить в России аппараты искусственной вентиляции легких. И это сотрудничество растет».⁶⁸ Таким образом, та же идиома «игра в одни ворота» благодаря её отрицанию, даёт выражению В.Путина новое значение: президентом подчёркивается важность именно двустороннего сотрудничества между Россией и Италией в условиях эпидемиологической ситуации. Президент обращает внимание на то, что отношения Российской Федерации и Итальянской Республики не построены для получения пользы только одной стороной, наоборот, лидеры стран учитывают нужды обеих сторон и продолжают поддерживать друг друга.

Как было неоднократно отмечено, идиоматические единицы являются эффективным средством, делающим речь экспрессивной, образной, более яркой и убедительной. В своих выступлениях политики используют различные идиоматические высказывания, однако эффект выступления зависит от того, насколько эти символы близки аудитории; успешный

⁶⁷ Там же

⁶⁸ Стенограмма совещания Путина о санитарно-эпидемиологической обстановке // [Электронный ресурс] URL: <http://prezident.org/tekst/stenogramma-soveschanija-putina-o-sanitarno-epidemiologicheskoi-obstanovke-20-04-2020.html> (дата обращения: 11.04.2022)

политик, таким образом, должен уметь влиять на общественность своей речью, кроме того, он должен дать понять слушателям, что их интересы совпадают с интересами, а соответственно с действиями политического актора, которые он собирает предпринять или которые уже были им реализованы.

Примером такого способа влияния на аудиторию является использование идиом в инаугурационных речах политиков или по случаю победы на выборах, когда политический лидер стремится добиться поддержки своих сторонников, добавляю в тексты своих выступлений яркие и мотивирующие публику на положительные изменения в будущем. Так, в официальной речи бывшего премьер-министра Великобритании Дэвида Кэмерона по случаю победы на Парламентских выборах в 2010 году: «And I think the service our country needs right now is **to face up to our really big challenges**, to confront our problems, to take difficult decisions, to lead people through those difficult decisions, so that together we can reach better times ahead».⁶⁹ Используя идиому «**to face up to smth**» в значении «быть готовым встретить; встретить смело», чтобы продемонстрировать уверенность британского народа и их готовность к грядущим изменениям. Кроме того, Д. Кэмерон посредством использования идиоматического выражения способствует поднятию духа народа, мотивирует и вдохновляет его к действию, убеждая в правильности своих будущих действий.

Другим примером использования в выступлениях политическими деятелями идиоматических высказываний с целью привлечения внимания аудитории, и тем самым создания акцента на главных вопросах, является выступление Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина 17 января 2017 года на Всемирном экономическом форуме в Давосе, Швейцария: «搞保护主义如同把自己关入黑屋子, 看似躲过了风吹雨打, 但也隔绝了阳光和空

⁶⁹ Cameron D. General election victory speech // [Электронный ресурс] URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=217>(дата обращения: 17.04.2022)

气。打贸易战的结果只能是两败俱伤» – «Следовать политике протекционизма – это как **закрыться в тёмной комнате**». Да, снаружи может быть ветрено и дождливо, но еще там свет и свежий воздух. Никто не сможет выйти победителем из торговой войны». ⁷⁰ Председатель КНР на форуме выразил своё мнение относительно экономической глобализации, выразив уверенность в своих словах, используя смысл идиомы «закрыться в темной комнате», которая может означать «сознательно ограничить себя в чем-либо», с целью усилить противоположное значение всего высказывания, цель которого – поддержка и защита развития международных экономических связей. В данном случае, использование идиоматических единиц способствует более глубокому пониманию содержания речи говорящего и таким образом повышает уровень доверия слушателей и уверенность в правильности его действий и мыслей.

С помощью идиоматических выражений, используемых в речи для влияния на аудиторию, усиливается эстетический аспект языка. Как правило, политики не показывают истинное положение вещей, и поэтому они стремятся либо ухудшить, либо улучшить его. Тем не менее, такое выражение политических идей и эмоциональное воздействие может реализовать иную функцию - оказывать соответственное влияние на слушателя таким образом, что в его сознании складывается соответствующее мнение относительно экономических, политических и социальных изменений в стране.

Примером отображения текущей ситуации в стране посредством использования идиом в речи может послужить иннаугурационное обращение 43-его президента США Джорджа Буша-младшего 20 января 2001 года: «We will build our defenses beyond challenge, **lest weakness invite challenge**. We will confront weapons of mass destruction, so that a new century is spared new

⁷⁰ Экономический форум в Давосе: кто поведет за собой человечество? [Электронный ресурс] [Режим доступа]: <http://www.bbc.com/russian/features-38682545> (дата обращения: 23.04.2022)

horrors».⁷¹ В данном случае идиоматическое выражение «**lest weakness invite challenge**»⁷² в значении «проводить меры с целью предотвращения, во избежание риска» указывает на стремление президента усилить военную промышленность страны на таком уровне, при котором ей не будет угрожать никакие риски за её пределами. Таким образом Дж.Буш-младший даёт своим слушателям понять, что текущая нестабильная ситуация в мире угрожает безопасности страны, и, если Америка останется слабой, она станет легкой мишенью для других стран.

Другим примером создания более образной характеристики ситуации с помощью идиом является обращение к гражданам президента Владимира Путина 25 марта 2020 года в связи с пандемией коронавирусной инфекции: «Давайте не будем поступать, полагаясь на наше русское **«авось»**. Не думайте, пожалуйста, как у нас бывает: «А, меня это не коснется!» Это может коснуться каждого. И тогда то, что происходит сегодня во многих западных странах, и в Европе, и за океаном, может стать нашим ближайшим будущим».⁷³ Здесь идиоматическое выражение «на авось», которое выражает «недостаточно обоснованную надежду, расчёт на случай, удачу» используется президентом с целью подчеркнуть опасность и сложность текущей ситуации в стране, и тем самым побуждает граждан не действовать в расчете только на счастливую случайность.

В отношении внутренних вызовов стране политическими лидерами также используются идиомы с целью донести до населения серьёзность положения и намерения правительства бороться с вызовами. В речи председателя КНР Си Цзиньпина перед высшим дисциплинарным органом партии применяется следующая риторика: «**从严治党, 惩治这一手绝不能放松。要坚持“老虎”**、

⁷¹ Presidential speeches | George W. Bush Presidency, January 20, 2001: First Inaugural Address // [Электронный ресурс] URL: <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-20-2001-first-inaugural-address> (дата обращения: 24.04.2022)

⁷² Oxford Concise dictionary // [Электронный ресурс] URL: <https://archive.org/details/TheConciseOxfordDictionaryOfCurrent>

⁷³ Обращение к гражданам России // [Электронный ресурс] URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/63061> (дата обращения: 24.04.2022)

“苍蝇”一起打,既坚决查处领导干部违纪违法案件,又切实解决发生在群众身边的不正之风和腐败问题»⁷⁴. – «Чтобы в должной мере управлять партией, наказание за нарушения не должно быть смягчено. (Мы) должны настаивать на совместном **уничтожении тигров и мух**, решительно проверяя высшие кадры на предмет нарушения партийной дисциплины и государственных законов и эффективно решая проблемы коррупции и нездоровых тенденций, возникающих вокруг людей». Таким образом, используя идиоматическое высказывание «уничтожить тигров и мух» со значение борьбы с вредоносным явлением, имеющим разрушительное влияние на моральный облик партии председатель КНР не только демонстрирует вредность и деструктивность коррумпированных чиновников для людей, но также доказывает решимость партийных участников действовать против нарушителей агрессивно.

Все политические деятели, как правило, заранее планируют свои обращения к народу, вступительные речи, обращения к своим оппонентам. Главная причина заключается в том, что во время самих выступлений политики ставят перед собой сразу несколько целей – они, во-первых, обязаны не только проинформировать слушателей о каком-либо аспекте общественной жизни, но, во-вторых, что важнее, добиться того, чтобы их позиция была услышана и воспринята в таком ключе, чтобы убедить каждого слушателя осознать причины вынесенных решений и принять данную позицию, заставить его снизить значимость слов оппонента, завоевать доверие населения, положительное отношение к себе, и как следствие - обрести поддержку своего народа. В данном ключе, важно отметить, что одним из главных источников происхождения любых идиоматических единиц является навык и уровень профессионализма навыков ораторства, так как в речи политических деятелей комбинируются и профессиональная

⁷⁴王家宏 «习近平强调反腐要“老虎苍蝇一起打”振聋发聩»// 人民网-//[Электронный ресурс] URL: <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2013/0123/c78779-20302118.html>(дата обращения: 24.04.2022)

терминология и разговорные или просторечные идиоматические выражения. И именно политическая сфера – яркий пример такого явления. Таким образом, исходя из проведенного исследования примеров использования идиом в речи политических лидеров разных стран можно выделить следующие тенденции применения идиоматических выражений в процессе переговоров:

1. Выражение субъектом позитивного или негативного отношения к объекту речи;
2. Убеждение аудитории в истинности информации;
3. Посредством использования идиом наглядно в образной форме отражаются политические, социальные и экономические изменения общества;
4. Использование идиоматических высказываний дополняют портрет политического деятеля.

Исходя из выявленных особенностей использования идиом в речи политических акторов в полной мере соответствует отмеченной ранее главной функции применения образных выражений в политическом дискурсе, а именно – раскрывает их как средство для оказания манипулятивного воздействия на слушателей. Кроме того, выразительность, экспрессивность речи политика придают особые языковые структуры, которые поддерживают внимание и интерес у его аудитории, а значит, достигается цель самого политического деятеля - посредством уместного употребления таких структур кратко, в образной форме передать суть высказывания, и привлечь к ней внимание слушателей.

Выводы по Главе 2

Во внешней политике чрезвычайно важным становится достижение взаимопонимания между участниками диалога. Это осуществляется благодаря инструментам политического дискурса: особым словарем,

структурными и смысловыми связями между отдельными политическими категориями, а также построением суждений в процессе конструирования картины мира.

Главной особенностью политической сферы является её основная цель: борьба за власть и дискредитация противника, в свою очередь, остальные задачи, такие как манипулятивное воздействие на слушателя, а также обеспечение межкультурной коммуникации рассматриваются как второстепенные. Одним из таких языковых средств, помогающих достижению упомянутых выше целей – являются идиоматические выражения.

Исследование использования политическими акторами идиоматических высказываний, таким образом, позволило сделать следующие заключения:

- применяемые политическими акторами образные выражения способствуют более глубокому пониманию содержания речи говорящего и как следствие позволяет также и создать определённую характеристику фигуры самого говорящего;
- идиоматические выражения скрывают в себе не только положительную или отрицательную оценку говорящего относительно происходящего, но кроме того, существуют примеры использования одной идиомы с целью придания высказыванию разной оттеночной характеристики;
- одной из главных направлений воздействия идиомы как языкового средства является оказание манипулятивного влияния на слушателей с целью дать им понять, что их интересы совпадают с интересами, и с действиями политического актора;
- использование идиоматических высказываний позволяет оказывать соответственное влияние на слушателя таким образом, что в его сознании складывается соответствующее мнение относительно экономических, политических и социальных изменений в стране.

Заключение

В работе были рассмотрены следующие вопросы: особенности идиоматических выражений как части языковой картины мира, понятия «идиома», отличительные черты и классификация идиоматических высказываний, особенности политического языка и его применения в политическом дискурсе, а также исследование речей политических акторов и выявление специфики использования идиом в процессе переговоров. По результатам проделанной работы, можно сделать вывод о том, что инструменты влияния на аудиторию, такие как идиоматические выражения, в процессе политического дискурса, применяемые политическими лидерами, имеют разнообразные цели, которые варьируются в зависимости от различных факторов, как внутренних, так и внешних.

Таким образом, анализ теоретических данных позволил сделать вывод о том, что идиоматические высказывания свидетельствуют не только о национально-культурной специфике языка, его самобытности и колорите, но и делают речь с использованием данных образных выражений более экспрессивной, эмоциональной и образной, сокращая сложные длинные предложения до небольших устойчивых высказываний. Кроме того, важно отметить, что идиомы могут быть использованы в самых разных сферах общественной жизни, при этом их употребление может зависеть не только от сферы их применения, но и от языковых вариантов и контекста, в котором они употребляются.

Политическая сфера имеет ряд особенностей, а потому использование политических акторов во время переговоров и обращений становится объектом исследований многих учебных. Так, политическое общение, а именно – использование образных высказываний в речи, имеет свои отличительные черты, позволяющие политическим деятелям не только привлечь внимание своего слушателя на конкретные фразы, но и при правильном использовании механизмов политического дискурса изменять

направление диалога в свою сторону и как следствие – добиваться личных целей. После анализа и исследования места и роли идиоматических выражений в политическом дискурсе в межкультурной коммуникации, можно сделать следующий вывод. Ввиду сложности идиом как особых языковых единиц, отличительной чертой которых является несоответствие между значением всей единицы и значением составляющих ее элементов, влияние их на содержание и результат политического диалога неоднозначно. С одной стороны, овладение семантикой, понимание стилистических свойств идиоматических высказываний, а также при наличии определённой ситуации употребление образных выражений становится не только залогом успешной межкультурной коммуникации, способствует достижению взаимопонимания между ее участниками, но и доносит смысл высказываний на общем уровне понимания, что позволяет объяснить абстрактные и сложные вопросы с точки зрения совершенно не связанных, но знакомых для обычных слушателей концепций и опыта. С другой стороны, осуществляемая в процессе политических переговоров борьба за власть и дискредитация противника, или снижение уровня его значимости в глазах адресата-наблюдателя, в свою очередь в той же степени способствует усилению манипулятивной функции или функции воздействия и на любого слушателя, благодаря образной, эстетической притягательности и экспрессии. Таким образом, в этом значении, идиоматические выражения применяются с целью не только в качестве инструмента, который облегчает понимание некоторых концептов или украшает речь политического спикера, но и становятся определенным способом конструирования действительности.

Список источников и литературы

I. Источники

Материалы прессы:

1. Заседание Международного дискуссионного клуба «Валдай» // [Электронный ресурс] URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/46860>
2. Интервью Сергея Лаврова газете «Коммерсант»// Международная жизнь// [Электронный ресурс] URL: <https://interaffairs.ru/news/show/28001>
3. Стенограмма совещания Путина о санитарно-эпидемиологической обстановке // [Электронный ресурс] URL: <http://prezident.org/tekst/stenogramma-soveschaniya-putina-o-sanitarno-epidemiologicheskoi-obstanovke-20-04-2020.html>
4. Обращение к гражданам России // [Электронный ресурс] URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/63061>
5. Эксклюзивное интервью Путина газете Le Figaro: когда нас разозлят, мы дадим дубиной по голове // [Электронный ресурс] URL: https://lenta.ru/news/2000/10/26/putin_figaro/
6. Cameron D. General election victory speech// [Электронный ресурс] URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=217>
7. Donald Trump inauguration speech transcript, Full text: 2017 // POLITICO // [Электронный ресурс] URL: <https://www.politico.com/story/2017/01/full-text-donald-trump-inauguration-speech-transcript-233907>
8. Presidential speeches | George W. Bush Presidency, January 20, 2001: First Inaugural Address // [Электронный ресурс] URL:

- <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-20-2001-first-inaugural-address>
9. Transcript: Donald Trump's Foreign Policy Speech// The New York Times//[Электронный ресурс] URL:
<https://www.nytimes.com/2016/04/28/us/politics/transcript-trump-foreign-policy.html>
10. Remarks by the President in Address to the Nation on Libya // National Defense University//[Электронный ресурс] URL:
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2011/03/28/remarks-President-address-nation-libya>
11. Remarks by The First Lady at College Signing Day Event in Detroit, MI//Wayne State University Detroit, Michigan//[Электронный ресурс] URL:
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/05/01/remarks-first-lady-college-signing-day-event-detroit-mi>
12. Remarks by the President in Address to the Nation on Libya // National Defense University, Washington, D.C. //[Электронный ресурс] URL:
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2011/03/28/remarks-President-address-nation-libya#:~:text=To%20brush%20aside%20America's%20responsibility,to%20atrocities%20in%20other%20countries.>
13. Washington, D.C.// [Электронный ресурс] URL:
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2011/03/28/remarks-President-address-nation-libya#:~:text=To%20brush%20aside%20America's%20responsibility,to%20atrocities%20in%20other%20countries.>

II. Литература

Диссертации:

1. Fatmawati N. Comparison analysis of american and british idioms, English letters department, Letters and humanities faculty, State Islamic University "SYARIF HIDAYATULLAH" Jakarta 2011//[Электронный ресурс] URL: <https://studylib.net/doc/8281722/imagery-and-figurative-language-analysis-on-robert-frost-...>
2. Носова А.Н. «Изучение идиоматических выражений на уроках английского языка в школе» Красноярский государственный педагогический Университет им. В. П. Астафьева//[Электронный ресурс] URL: https://docviewer.yandex.ru/view/330732206/?page=1&*=lang=ru

Монографии:

1. Eirene C. Katsarou Descriptive and Theoretical Aspects of English Idioms. A Monograph. January 2011 Democritus University of Thrace // [Электронный ресурс] URL: https://www.researchgate.net/publication/259133677_Descriptive_and_Theoretical_Aspects_of_English_Idioms_A_Monograph
2. Логан П. Смит «Фразеология английского языка». 1959 // [Электронный ресурс] URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/smit/text.pdf>

Материалы СМИ:

1. Благодаря Путину в России появился «глагол года», TV 360° // [Электронный ресурс] URL: <https://360tv.ru/news/tekst/podhrjukivanie-chellendzh-blagodarja/>
2. Лавров прокомментировал высылку российских дипломатов в связи с "делом Скрипалей" // [Электронный ресурс] URL: https://tass.ru/politika/5518119?utm_source=yandex.ru&utm_medium=organic&utm_campaign=yandex.ru&utm_referrer=yandex.ru

3. МИД: 90% разговоров Лаврова и Керри состоялось по инициативе США//[Электронный ресурс] URL: <https://news.myseldon.com/ru/news/index/170007658>
4. Путин американцам о демократии: "Чья бы корова мычала" // [Электронный ресурс] URL: <https://www.interfax.ru/russia/168520>
5. Экономический форум в Давосе: кто поведет за собой человечество? // [Электронный ресурс] [Режим доступа] URL: <http://www.bbc.com/russian/features-38682545>
6. 王家宏 «习近平强调反腐要“老虎苍蝇一起打” 振聋发聩»// 人民网-中国共产党新闻网 // [Электронный ресурс] URL: <http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2013/0123/c78779-20302118.html>

Статьи:

1. Агафонова К.Е. «Метафора в политическом дискурсе как инструмент воздействия на адресата» // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-politicheskom-diskurse-kak-instrument-vozdeystviya-na-adresata>
2. Айбазова М.М. «Политико-психологический профиль Дональда Трампа» // Вестник РУДН. Серия: Международные отношения // 2019 Vol. 19 No. 3 463—471 // [Электронный ресурс] URL: <http://journals.rudn.ru/international-relations/article/viewFile/22595/17661>
3. Аничков И. Е. Идиоматика и семантика // Вопросы языкознания. – 1992. – № 5. – С. 140–150 // [Электронный ресурс] URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1992-5/136-150>
4. Апресян К. Г. «Метафора как средство выражения позитивной и негативной коннотации в политическом дискурсе Великобритании» // [Электронный ресурс] URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-kak-sredstvo-vyrazheniya-positivnoy-i-negativnoy-konnotatsii-v-politicheskom-diskurse-velikobritanii>

5. Ахманова О.С. «Словари лингвистических терминов». – М.: 2005. – С. 503 – 504 // [Электронный ресурс] URL: https://vk.com/doc16505187_331646150?hash=a0c9a315a52b8af96c&dl=a32cd907b3142b0ea1
6. Н. В. Баско «Фразеология политического дискурса в аспекте межкультурной коммуникации» // Материалы Международной научной конференции «Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия» (Екатеринбург, 16—21 октября 2017 г.) // [Электронный ресурс] URL: https://proxu.library.spbu.ru:2228/download/elibrary_30638106_91007363.pdf
7. Баско Н. В. «Фразеологизмы как средство лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации» // [Электронный ресурс] URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/166619/1/%D0%91%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%BE.pdf>
8. Белозерова Е. Ю. «Реализация прагматической функции фразеологизмов в художественном тексте» ISSN 1998-9911. Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2015. № 3 (27) // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-pragmaticheskoy-funktsii-frazeologizmov-v-hudozhestvennom-tekste>
9. Бенуа В.Л. «Функциональная теория дискурса политической Кампании» / В.Л. Бенуа // Русский филологический портал. – 2014 – // [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.philology.ru/linguistics/benua-06.html>

10. Васьбиева Д. Г. «Использование английских идиом о финансах в экономическом дискурсе (на примере статей журнала “The Economist”» // [Электронный ресурс] URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35095135>
11. Вершинина М.И. «Идиомы в отечественном и зарубежном языкознании» Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 14, №2(3), 2012 // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-v-otechestvennom-i-zarubezhnom-yazykoznanii>
12. Гаврилова М.В. «Политический дискурс как объект лингвистического анализа»– Полис. Политические исследования, 2004 – № 3 – С. 128 // [Электронный ресурс] URL: <https://doi.org/10.17976/jpps/2004.03.13>
13. Гавришева Н.И., Ван Д.Ж., Петрова Л.Г. «Фразеологизмы в политическом дискурсе российских и китайских политиков» // Международный студенческий научный вестник. – 2017. – № 3 // [Электронный ресурс] URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=17182>
14. Изотова А.А. «Деформация английских фразеологических единиц в функциональном освещении». – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1992. – С. 20 – 21. // [Электронный ресурс] URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000291553>
15. Кунин А.В. «Курс фразеологии современного английского языка». – М.: 1986. – С. 208 – 325. // [Электронный ресурс] URL: [file:///C:/Users/475/Downloads/\[A._V._Kunin\]_English._Kurs_frazeologii_sovremenno\(BookSee.org\).pdf](file:///C:/Users/475/Downloads/[A._V._Kunin]_English._Kurs_frazeologii_sovremenno(BookSee.org).pdf)

16. Неудачина Л. В. «Идиома как стратегическое средство в политическом дискурсе» // [Электронный ресурс] URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_46290840_33680703.pdf
17. Опарина Е.О., Раренко М.Б. «Дональд Трамп: речевой портрет политика» // [Электронный ресурс] URL: http://inion.ru/site/assets/files/5519/glava_4_3.pdf
18. Реформатский А.А. «Введение в языковедение». М.: Аспект, 2008. с. 536 // [Электронный ресурс] URL: https://www.bsu.ru/content/page/1415/hecadem/reformatsky_aa/reformatsky.pdf
19. Пащенко Н. М. «Особенности использования бизнес-идиом в английском языке» Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 150-155. ISSN 1997-2911 // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-biznes-idiom-v-angliyskom-yazyke>
20. Савицкий В.М. «Языковая идиоматичность и речевой идиоэтизм» Самарский государственный социально-педагогический университет (Россия, Самара) 2016 // [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-idiomatichnost-i-rechevoy-idioetnizm>
21. Смирницкий А.И. «Лексикология английского языка». – М.: 1998. – С.209. // [Электронный ресурс] URL: <https://archive.org/details/B-001-001-353>
22. Суворова А.Ю. «Политические коммуникации: сущность, структура и современные тенденции развития» // [Электронный ресурс] URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskie-kommunikatsii-suschnost-struktura-i-sovremennye-tendentsii-razvitiya>

23. Телия В.Н. «Семантика идиом в функционально параметрическом отображении» // [Электронный ресурс] URL: <https://journal.tltsu.ru/rus/index.php/Vectorscience/article/view/6873>
24. Телия Е.Н. «Фразеологический словарь русского языка» // [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/869/tverdo-stoyat-na-nogah.htm>
25. Федуленкова Т. Н. «Фразеологические единицы в языке экономики и бизнеса» // Инновационные методы преподавания иностранных языков: межвуз. сб. науч.-метод. тр. Тюмень, 1998. Вып. 1. С. 22-25. // [Электронный ресурс] URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=31864>
26. Чиненова Л.А. «Английская фразеология в языке и речи». – М.: 1986 // [Электронный ресурс] URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004268219>
27. Чудинов А. П. «Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры» (1991—2000): Монография – С.183 // [Электронный ресурс] URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/5955/1/mon00059.pdf>
28. Шаховский, В. И. «Эмотивный компонент значения и методы его описания». Волгоград, 1983 // [Электронный ресурс] URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001192761>
29. Baghana J., Voloshina T. G., Slobodova Novakova K., Chernova O.O English idioms peculiarities in political discourse (Based on British and American media). Belgorod State University // [Электронный ресурс] URL: <https://proxy.library.spbu.ru:2084/record/display.uri?eid=2-s2.0->

85106974341&origin=resultslist&sort=plf-
f&src=s&sid=b9ebc7258e11f0c579496aa89b86fd44&sot=b&sdt=b&sl=4
4&s=TITLE-ABS-
KEY%28idioms+in+political+discourse%29&relpos=4&citeCnt=0&sear
chTerm=

30. Chirchik B. B. Idioms and their importance State Pedagogical Institute of Tashkent Region "Science and Education" Scientific Journal September 2020 / Volume 1 Special Issue 2 // [Электронный ресурс] URL: file:///C:/Users/475/Downloads/43-Article%20Text-539-1-10-20201018.pdf
31. Ergasheva Guli Sorakhon Ilkhomovna Theoretical background on the problem of idioms in English language - EFL Teacher, Department of English as integrated course № 1, Uzbekistan State World Languages University, Tashkent, Republic of Uzbekistan // [Электронный ресурс] URL: //https://cyberleninka.ru/article/n/theoretical-background-on-the-problem-of-idioms-in-english-language
32. Katz, J.J., Anderson S., Kiparsky P. Compositionality, Idiomaticity and Lexical Substitution. New York: Holt, Rinehart and Winston. (357-376) (1973) // [Электронный ресурс] URL: https://www.cambridge.org/core/books/abs/bilingual-figurative-language-processing/idiom-acquisition-and-processing-by-secondforeign-language-learners/4F863BE42E9A8968D193B652325BE7B5
33. Katz, J.J., Postal P.M. Semantic Interpretation of Idioms and Sentences containing them. M.I.T. Research Laboratory of Electronics Quarterly Progress Report 70 (275-282) (1963) // [Электронный ресурс] URL: https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-linguistics/article/abs/jerrold-j-katz-paul-m-postal-an-integrated-theory-

of-linguistic-descriptions-research-monographs-26-cambridge-mass-mit-press-1964-pp-xi-178/0CA427DB90F768E17CD0A6F7AA78A78B

34. Littlemore, J. «Difficulties in Metaphor Comprehension Faced by International Students whose First Language is not English» // [Электронный ресурс] URL: http://proxy.library.spbu.ru:2104/CitedFullRecord.do?product=WOS&coIName=WOS&SID=D1eDxxqAOHWxrKTGHJT&search_mode=CitedFullRecord&isickref=WOS:000293598900003
35. Pesina, S. A., Abramzon, T.Y.; Rudakova, S.V. «Linguo-cognitive aspects of manipulation in political discourse» // [Электронный ресурс] URL: http://proxy.library.spbu.ru:2104/full_record.do?product=WOS&search_mode=GeneralSearch&qid=2&SID=D1eDxxqAOHWxrKTGHJT&page=1&doc=10&cacheurlFromRightClick=no
36. Ramazanova A. R. «Conceptual metaphors in political discourse» // [Электронный ресурс] URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42805812>
37. Roberts, H. M. The Science of Idioms: A Method of Inquiry into the Cognitive Design of Language. Modern Language Association of America 68 (291-306) (1944) // [Электронный ресурс] URL: <https://www.cambridge.org/core/services/aop-cambridge-core/content/view/9FB50AEEBD38AC83AC70084E67EBC722/S0030812900198402a.pdf/div-class-title-mla-volume-59-issue-1-cover-and-front-matter-div.pdf>
38. Strassler, J., Narr G. Idioms in English: A Pragmatic Analysis. (1982) // [Электронный ресурс] URL: https://books.google.ru/books/about/Idioms_in_English.html?hl=ru&id=N9dZAAAAMAAJ&redir_esc=y

Учебно-методическая литература:

1. Миняева Т. Г. Учебно-методические материалы по дисциплине «Фразеология русского языка», ст. преподаватель Социально-гуманитарный факультет, Кафедра русской филологии // [Электронный ресурс] URL: <https://pnu.edu.ru/media/filer/2012/10/01/44.pdf>